

「官報自治関係用語日英対照表」

平成 17 年度版

平成 18 年 3 月

財団法人 自治体国際化協会

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター

本誌については、著作権法上認められた私的使用または引用等の場合を除き、無断で転載することはできません。また、引用等に当たっては、適宜の方法により出所を明記してください。

問い合わせ先

〒100-0013
東京都千代田区霞ヶ関 3-3-2 新霞ヶ関ビル 19 階
財団法人 自治体国際化協会交流情報部国際情報課
TEL:03-3591-5482 FAX:03-3591-5346
E-Mail: webmaster@clair.or.jp

または
〒106-8677
東京都港区六本木 7-22-1
政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター
TEL:03-6439-6333 FAX:03-6439-6010

序

(財)自治体国際化協会及び政策研究大学院大学では、2005年度より「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」を実施しています。同事業は、現在、海外に対するわが国の自治制度とその運用の実態に関する情報提供は必ずしも十分でないとの認識の下、わが国の自治制度とその運用の実態に関する外国語による資料作成を行い、作成した資料と共に、国内外の地方自治に関する文献・資料を収集して、政策研究大学院大学内に設置した「比較地方自治研究センター」に集積しようとするものです。

2005年度は主として、「自治関係用語標準訳語集」及び「自治関係の主要な統計資料の英訳」についての検討、比較地方自治研究センターに収蔵すべき国内外の「地方自治関係文献・資料」の調査を実施しました。「官報自治関係用語日英対照表」及び「自治関係の主要な統計資料の英訳」は2005年度における検討成果です。

これらについては、2006年度においても引き続き充実を図る予定であり、地方自治体関係者が実務を行う上において活用していただけるものに改善していきたいと考えています。

なお、検討成果の内容、あるいは今後の当該事業の推進方針等についてご意見があれば、(財)自治体国際化協会国際情報課又は政策研究大学院大学比較地方自治研究センターまでお寄せいただくようお願いいたします。

平成18年3月

財団法人 自治体国際化協会
理事長 香山 充弘

政策研究大学院大学
学長 吉村 融

は し が き

本対照表は、平成 17 年度より 5 ヶ年で、政策研究大学院大学比較地方自治研究センターが財団法人自治体国際化協会から受託して実施している「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」の一環として、平成 17 年度の成果の一つをとりまとめたものである。

同事業は、「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業に関する研究委員会」を設置し実施している。「自治関係用語標準訳語集」の検討等の細事業ごとに、中心となる「主査」、「副査」をおき、研究を進めているが、本対照表は、上子秋生京都大学法学部教授（主査）、田中啓静岡文化芸術大学文化政策部助教授（副査）を中心にしてとりまとめたものである。

本対照表の作成は以下の通り行った。占領中の 1946 年 4 月（第 1 号）から 1952 年 4 月（第 1828 号）まで官報の英語訳版 Official Gazette English Edition が発行されていた。そこで、以下の 6 つの法令について、官報（日本語版）より、自治関係用語をリストアップし、その英語版（Official Gazette English Edition）と照らし合わせたうえで、官報自治関係用語日英対照表（五十音順・法令順）を作成した。その際、訳語に検討の余地のあるものや、訳語が一通りでないものについては備考欄に表記した。

<対象の法令>

法令名	官報発行年月日	用語数	英語版官報頁数
地方自治法(法律 67 号)	1947/4/17	305	38
地方公務員法(法律 261 号)	1950/12/13	172	16
地方財政法(法律 109 号)	1948/7/7	154	8
地方税法(法律 226 号)	1950/7/31	197	192
地方財政平衡交付金法(法律 211 号)	1950/5/30	65	10
公職選挙法(法律 100 号)	1950/4/15	191	69
		計 1084	333

今後も対照表の拡大を図るとともに、英文官報には含まれていない法令の自治関係用語についての訳語も検討していく予定である。

とりまとめにあたっては、研究委員会の委員各位に貴重なご意見、ご助言をいただいた。ここに記して、心から感謝を申し上げたい。

平成 18 年 3 月

「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業に関する研究委員会」座長
政策研究大学院大学教授 井川 博

「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」研究委員会 委員名簿

(敬称略、50音順、所属役職等は平成18年3月現在)

座長	井川 博	政策研究大学院大学教授
委員	生嶋 文昭	自治体国際化協会事務局長
	石川 義憲	自治大学校副校長
	稲澤 克祐	関西学院大学専門職大学院経営戦略研究科助教授
	加松 正利	自治体国際化協会交流情報部長
	上子 秋生	京都大学大学院法学研究科教授
	高田 寛文	神戸大学大学院国際協力研究科教授
	田中 啓	静岡文化芸術大学文化政策部助教授
	横道 清孝	政策研究大学院大学教授
事務局		
	高橋 誠	政策研究大学院大学事務局長
	安藤 壮司	政策研究大学院大学研究支援課主査
	鈴木十和子	政策研究大学院大学研究支援課
	羽田 能崇	自治体国際化協会交流情報部国際情報課長
	春名 雅樹	自治体国際化協会交流情報部国際情報課主査
	松田真由美	政策研究大学院大学研究助手

目次

官報自治関係用語日英対照表（法令順）

官報自治関係用語日英対照表（五十音順）

官報自治関係用語日英対照表(法令順)

通番	日本語	英語	法令	条項	備考
1	普通地方公共団体	ordinary local public bodies	自治法	目次	*憲法では、local public entities
2	住民	inhabitants	自治法	目次	*residentsという言い方もある
3	条例	bylaws	自治法	目次	*地公法3条3項・地財法23条1項・公選法15条5項ではby-laws
4	規則	regulations	自治法	目次	
5	選挙人名簿	elector's register	自治法	目次	*公選法目次ではelectors' list *electoral roll [register]という言い方もある
6	投票	polling	自治法	目次	*公選法目次ではvotes *voteまたはballotの方が一般的ではないか
7	開票	counting of votes	自治法	目次	*自治法25条5項ではvote-opening *公選法目次ではcounting of ballots
8	選挙会	election meeting	自治法	目次	
9	候補者	candidates	自治法	目次	
10	当選人	elected persons	自治法	目次	
11	特別選挙	extraordinary elections	自治法	目次	*公選法目次ではspecial election
12	争訟	actions	自治法	目次	
13	選挙運動	election campaigns	自治法	目次	*公選法目次ではelection campaign
14	直接請求	direct demands	自治法	目次	
15	条例の制定及び監査の請求	demands for enactment of bylaws and for inspections	自治法	目次	
16	解散及び解職の請求	demands for dissolutions and for dismissals	自治法	目次	
17	議会	assemblies	自治法	目次	
18	召集	convocation	自治法	目次	*自治法74条3項・101条1項ではcall
19	会期	sittings	自治法	目次	* <英>と思われる * <米>ではsessionなど
20	議長	chairman	自治法	目次	
21	副議長	deputy-chairman	自治法	目次	*自治法103条1項ではvice-chairman
22	委員会	committees	自治法	目次	*地公法3条3項ではcommission or board
23	請願	petitions	自治法	目次	*自治法2編6章7節ではpetition *公選法目次ではappeals
24	辞職(議員の)	resignations	自治法	目次	
25	資格の決定	determination of qualifications	自治法	目次	
26	紀律	disciplines	自治法	目次	*自治法2編6章9節ではdiscipline
27	懲罰	disciplinary punishments	自治法	目次	
28	書記長	chief clerks	自治法	目次	
29	書記	clerks	自治法	目次	
30	執行機関	executive organs	自治法	目次	*executive branchという言い方もある
31	普通地方公共団体の長	chiefs of ordinary local public bodies	自治法	目次	
32	補助機関	auxiliary organs	自治法	目次	
33	選挙管理委員会	electoral administration committees	自治法	目次	*地公法6条1項ではelection administration commissions * <米>ではelection board
34	監査委員	inspection commissioners	自治法	目次	*監査役[官]はauditor/inspector

35	給与	allowances	自治法	目次	*allowancesではなくallowancesかと思われる *地公法目次ではcompensation *allowance は手当で、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salary が適当か
36	財務	finance	自治法	目次	
37	財産	property	自治法	目次	
38	営造物	establishments	自治法	目次	*地財法23条ではfacility
39	収入	incomes	自治法	目次	*地財法3条2項ではrevenue *自治法149条ではreceipt
40	支出	disbursements	自治法	目次	*地財法17条ではdisbursement
41	予算	estimates	自治法	目次	*地財法3条・4条ではbudget
42	出納	receipts and expenditure	自治法	目次	
43	決算	final accounts	自治法	目次	*地財法7条1項ではsettlement *settlement of accounts という言い方もある
44	特別地方公共団体	special local public bodies	自治法	目次	
45	特別市	special cities	自治法	目次	*地税法1条2項・734条1項ではspecial city
46	特別区	special wards	自治法	目次	*自治法281条1項ではspecial ward
47	地方公共団体の組合	associations of local public bodies	自治法	目次	*公選法目次ではorganizations
48	財産区	financial wards	自治法	目次	*自治法3編1章4節ではproperty-wards *公選法目次ではproperty wards
49	地方公共団体の協議会	conference of local public bodies	自治法	目次	*自治法3編2章ではconferences of local public bodies
50	地方自治法	Local Autonomy Law	自治法	目次	
51	都道府県	the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures	自治法	1②	*地財法27条ではPrefectures *交付金法2条2項ではTo, Do, Fu, and prefectures
52	市町村	the cities, the towns and the villages	自治法	1②	*地財法27条・地税法目次ではCities, Towns and Villages *交付金法2条2項ではcities, towns, and villages *一括すればmunicipality(-ies)
53	法人	juristic person	自治法	2①	*juridical[legal] person
54	区域	area	自治法	5①	*公選法13条2項ではdistricts
55	廃置分合	creation, dissolution, division or union	自治法	6①	*交付金法9条ではabolition, establishment, division, amalgamation *公選法9条5項ではcreation, dissolution, union or division
56	境界変更	alterations of the boundaries	自治法	6①	*交付金法9条ではalteration of the boundaries *公選法9条5項ではalteration of the boundary
57	議決	resolutions	自治法	6④	*地公法3条3項ではresolution *議決はdecision、決議はresolution *誤用かと思われるが、定着か
58	許可	permission	自治法	7②	
59	財産処分	disposition of a property	自治法	7④	
60	市を設置	creation of a city	自治法	8①	
61	町村を市とし(ようとするとき)	(in cases where) the reorganization of a town or village into a city (is intended)	自治法	8①	
62	都市的形態	urban appearances	自治法	8①	
63	確定の訴	action of decision	自治法	9①	
64	境界の決定	decision of its boundary	自治法	9②	
65	住所	residence	自治法	10①	*公選法20条4項ではdomicile
66	日本国民	citizen of Japan	自治法	11	*a Japanese citizenという言い方もある
67	議会の解散	dissolution of the assembly	自治法	13①	

68	副知事	vice-governor	自治法	13②	*〈米〉ではlieutenant governor
69	助役	deputy-mayor	自治法	13②	
70	出納長	chief disburser	自治法	13②	*自治法168条1項ではchief accountant *chief treasurerか
71	収入役	treasurer	自治法	13②	
72	解職	removal	自治法	13②	
73	公告式	stated form of public notice	自治法	16	
74	告示(される)	be publicly announced	自治法	16	
75	被選挙権(を有する者)	(persons as are) qualified for being elected	自治法	17	*eligibility (for election), eligible, candidacyという言い方もある
76	選挙権	right to vote	自治法	18①	*公選法目次ではvoting right *the franchise, the suffrage という言い方もある
77	投票管理者	superintendents of the poll	自治法	21①	*公選法目次ではvoting overseers
78	開票管理者	superintendents of the counting	自治法	21①	*公選法目次ではballot-counting overseers
79	選挙長	presiding officers of election	自治法	21①	*公選法目次ではelection meeting chairman
80	選挙区	electoral districts	自治法	22①	
81	職権	ex cathedra	自治法	22⑦	
82	任期満了	expiration of the term	自治法	25②	
83	欠員	vacancy in the members	自治法	25②	*地公法17条1項ではvacancy
84	補充	replace	自治法	25②	
85	届出	application	自治法	25③	*公選法目次ではnotification
86	報告	report	自治法	25③	
87	投票	polling	自治法	25⑤	*公選法目次ではvotes *voteまたはballotの方が一般的ではないか
88	開票	vote-opening	自治法	25⑤	*自治法目次ではcounting of votes *公選法目次ではcounting of ballots
89	選挙会の区域	districts of the election meetings	自治法	25⑤	
90	衆議院議員選挙人名簿	electors' register of the members of the House of Representatives	自治法	26①	
91	補充選挙人名簿	supplementary electors' register	自治法	26①	*公選法目次ではlist
92	抄本	abstracts	自治法	26①	
93	関係人の縦覧	open to inspection of the persons	自治法	26②	
94	地方裁判所	Local Court	自治法	27③	
95	出訴	appeal	自治法	27③	
96	控訴(することはできない)	inappealable	自治法	27③	
97	上告	bring an action (in the Supreme Court)	自治法	27③	*appealという言い方もある
98	投票用紙	ballot paper	自治法	31①	*公選法目次ではballots
99	投票の拒否	denial of a vote	自治法	33①	
100	開票区	district for the counting of the votes	自治法	38	*公選法目次ではballot-counting district
101	開票立会人	inspector for the counting of the votes	自治法	40	*公選法目次ではballot-counting witnesses
102	投票箱	ballot-box	自治法	42①	
103	選挙録	record of election	自治法	50①	
104	投票録	polling minutes	自治法	50③	*公選法目次ではvoting minutes
105	供託	deposit	自治法	54①	

106	異議の申立	filing of objection of a public action	自治法	56①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *地財法27条3項ではfile objection *公選法目次ではraise of objection
107	訴願	filing of objection of a public action	自治法	56①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *自治法96条1項ではappeal
108	訴訟	filing of objection of a public action	自治法	56①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている *自治法96条1項ではaction
109	当選証書	certificate of election	自治法	61①	*公選法目次ではelection certificates
110	当選の効力	validity of an election	自治法	66①	
111	裁決書	written decision	自治法	66④	*「決定書若しくは裁決書」でwritten confirmation or written decisionとなっている
112	連署	joint signature	自治法	74①	
113	条例の制定又は改廃の請求	demand for the enactment, revision or repeal of a byelaw	自治法	74①	*綴りをbyelawに統一してはどうか
114	請求の要旨	purport of the demand	自治法	74②	
115	召集	call	自治法	74③	*自治法目次ではconvocation
116	付議	present	自治法	74③	*自治法109条6項ではreferred
117	監査の請求	demand for the inspection	自治法	75①	
118	普通地方公共団体の議会の解散の請求	demand for the dissolution of the assembly of the ordinary local public body	自治法	76①	
119	議会の議員の解職	dismissal of assemblymen	自治法	80①	
120	普通地方公共団体の長の解職の請求	demand for the dismissal of the chief of the ordinary local public body	自治法	81①	
121	議員の定数	full number of the members	自治法	90①	
122	総選挙	general election	自治法	90②	
123	兼ねる(ことができない)	(shall not) be a member of ~ at the same time	自治法	92①	*地公法9条9項ではconcurrently hold
124	条例を設け又は改廃する	enactment of byelaws or alteration or abolition thereof	自治法	96①	*byelaws を bylaws に統一してはどうか
125	歳入歳出予算を定める	determination of the estimated annual revenue and expenditure	自治法	96①	
126	決算報告を認定	approval of a report of the final accounts	自治法	96①	*final accountはsettlement of accountsとも言う
127	使用料、手数料、地方税、分担金、加入金または夫役現品の賦課徴収	imposition and collection of rents, fees, local taxes, <u>alloted</u> charges, entrance fees or statutory labor and actual articles	自治法	96①	*自治法149条ではentrance money *allotedではなくallottedと思われる
128	基本財産	permanent property	自治法	96①	
129	積立金穀等の設置及び処分	creation and disposal of the reserve fund and grain	自治法	96①	
130	義務の負担	assumption of duties	自治法	96①	
131	権利を放棄	waiver of rights	自治法	96①	
132	異議の申立	filing of objection	自治法	96①	*地財法27条3項ではfile objection *公選法目次ではraise of objection
133	訴願	appeal	自治法	96①	
134	訴訟	action	自治法	96①	
135	和解	reconciliation	自治法	96①	
136	団体等の活動の総合調整	adjustment and coordination of the activities of the bodies	自治法	96①	
137	召集	call	自治法	101①	*自治法目次ではconvocation
138	臨時会	extraordinary session	自治法	101①	
139	召集の請求	demand for calling	自治法	101①	
140	急施を要する場合	in cases where an expeditious action is required to be taken	自治法	101②	
141	定例会	regular session	自治法	102①	
142	議会の会期	length of session	自治法	102⑥	

143	延長(その)	(its) prorogation	自治法	102⑥	
144	開閉に関する事件	matters concerning opening or closing	自治法	102⑥	*closingではなくclosingと思われる
145	議長	chairman	自治法	103①	
146	副議長	vice-chairman	自治法	103①	*自治法目次ではdeputy-chairman
147	議長及び副議長の任期	tenure of office of the chairman and vice-chairman	自治法	103②	*tenureではなくtenureと思われる
148	議員(の任期)	(that = "tenure of office" of) the assemblyman	自治法	103②	
149	議場の秩序を保持し	keep order at the assembly hall	自治法	104	
150	議事を整理し	arrange the proceedings	自治法	104	
151	議会を代表する	represent the assembly	自治法	104	
152	委員会に出席し、発言する	attend the sessions of the committees and speak thereat	自治法	105	
153	故障があるとき	be absent or unable to act	自治法	106①	
154	欠けたとき	vacancy has occurred	自治法	106①	
155	仮議長	acting-chairman	自治法	106②	
156	常任委員会	standing committees	自治法	109①	
157	公聴会	public hearings	自治法	109⑤	*地公法9条6項ではpublic hearing
158	付議	referred	自治法	109⑥	*自治法74条3項ではpresent
159	特別委員会	special committees	自治法	110①	
160	議案を提出	present a bill	自治法	112①	*introduce [bring in] a billという言い方もある
161	議事を開き(議決することができない)	(No) business shall be transacted (and decided)	自治法	113	
162	会議を閉じ	close the session	自治法	114②	
163	中止する	break off	自治法	114②	
164	公開する	open to the public	自治法	115①	
165	秘密会	secret sitting	自治法	115①	*secret sessionという言い方もある
166	一身上に関する事件	business as concerns the personal interests	自治法	117	
167	指名推選	naming	自治法	118②	*推選は推薦でも可能か
168	後会に継続	continue in the following sitting thereof	自治法	119	* session
169	会議規則	rules of procedure	自治法	120	
170	委任	delegation	自治法	121	
171	囑託	commission	自治法	121	
172	(説明のため議長から)出席を求められ(たときは、議場に出席しなければならない)	(shall, when)required (by the chairman for presenting explanations) appear (at the assembly hall)	自治法	121	
173	署名	signature	自治法	123②	
174	請願	petition	自治法	2編6章7節	*自治法目次ではpetitions *公選法目次ではappeals
175	議員の紹介	introduction of an assemblyman	自治法	124	
176	採択	adopt	自治法	125	
177	禁錮以上の刑	imprisonment without hard labor or to any severer punishment	自治法	127①	
178	選挙に関する犯罪	offence in respect of an election	自治法	127①	*offenseという言い方もある
179	弁明する	make an explanation	自治法	127③	
180	紀律	discipline	自治法	2編6章9節	*自治法目次ではdisciplines
181	制止し	order (him) to desist	自治法	129①	
182	発言を取り消させ	order (him) to revoke (his) speech	自治法	129①	

183	発言を禁止	prohibit (him) from speaking	自治法	129①	
184	議場の外に退去	cause (him) to withdraw from the assembly hall	自治法	129①	
185	傍聴人	spectator	自治法	130①	
186	無礼の言葉	insolent word	自治法	132	
187	他人の私生活にわたる言論	refer to the personal affairs of other persons	自治法	132	
188	懲罰	disciplinary punishments	自治法	2編6章10節	
189	公開の議場における戒告	reprimand at the assembly hall which is open to the public	自治法	135①	
190	公開の議場における陳謝	apology at the assembly hall which is open to the public	自治法	135①	
191	一定期間の出席停止	suspension of attendance for a fixed period of time	自治法	135①	
192	除名	expulsion	自治法	135①	
193	請負	contract for work	自治法	142①	*公選法目次ではcontract
194	支配人	manager	自治法	142①	
195	主として同一の行為をする法人	juristic person mainly performing acts of the same nature	自治法	142①	*juridical personという言い方もある
196	無限責任社員	member with unlimited liability	自治法	142①	
197	取締役	director	自治法	142①	
198	監査役	auditor	自治法	142①	
199	これに準ずべき者	officer corresponding to any of the foregoing officers	自治法	142①	
200	清算人	liquidator	自治法	142①	
201	退職	retire from office	自治法	145	
202	統轄	co-ordinate	自治法	147	
203	代表	represent	自治法	147	
204	議案を提出する	present a bill	自治法	149	*introduce [bring in] a billという言い方もある
205	財産及び営造物を管理する	manage property and establishments	自治法	149	
206	収入及び支出を命令し	make orders for receipt and payment	自治法	149	*地財法3条2項ではrevenue *自治法目次ではincomes
207	会計を監督する	supervise accounts	自治法	149	
208	証書及び公文書類を保管する	take custody of instruments and official papers	自治法	149	
209	使用料、手数料、地方税、分担金、加入金又は夫役現品を賦課徴収する	impose and collect rents, fees, local taxes, allotted charges, entrance money or statutory labor and actual articles	自治法	149	*自治法96条1項ではentrance fees *allotedではなくallottedではないかと思われる<スペル>
210	普通地方公共団体の事務を執行する	execute the affairs of the ordinary local public body	自治法	149	
211	成規に違反し	contravene the regulation	自治法	151①	
212	権限を犯す	ultra vires	自治法	151①	
213	処分を取り消し	annual (such) disposition	自治法	151①	*原文ではannualとなっているがannualと思われる
214	停止する	suspend	自治法	151①	
215	長の指定する吏員	official as is designated by the chief	自治法	152②	
216	補助執行	lend assistance in the execution of or execute	自治法	153③	
217	支庁	local branch office	自治法	155①	*公選法13条2項ではlocal offices
218	地方事務所	local affairs office	自治法	155①	
219	支所	branch office	自治法	155①	
220	区	wards	自治法	155②	
221	区の事務所	ward offices	自治法	155②	

222	事務引継	handling over of affairs	自治法	159①	
223	補助機関	auxiliary organs	自治法	2編7章1節3款	
224	副知事	vice-governor	自治法	161①	*<米>ではlieutenant governor
225	助役	deputy-mayor	自治法	161③	
226	議会の同意	consent of the assembly	自治法	162	
227	選任	appoint	自治法	162	
228	出納長	chief accountant	自治法	168①	*自治法13条2項ではchief disburser
229	副出納長	deputy accountant	自治法	168①	
230	収入役	treasurer	自治法	168②	
231	兼掌	perform additionally	自治法	168②	
232	副収入役	deputy treasurer	自治法	168③	
233	準用	apply with the necessary modifications	自治法	168⑥	*地公法9条13項・地財法20条ではapply mutatis
234	出納員	accountants	自治法	171①	
235	事務吏員	secretarial officials	自治法	173①	
236	技術吏員	technical officials	自治法	173①	
237	教育吏員	educational officials	自治法	173①	
238	警察吏員	police officials	自治法	173①	*公選法7条ではpolicemen
239	専門委員	expert committee	自治法	174①	
240	再議	cause the assembly to reconsider the resolution	自治法	176①	
241	再選挙	hold a new election	自治法	176①	*公選法目次・34条2項ではre-election
242	不信任の議決	that(=resolution) of want of confidence	自治法	177④	
243	議決すべき事件を処分	dispose of any of (such) matters as shall be resolved by the assembly	自治法	179①	
244	専決処分(にすることができる)	be made disposable ~ at his own discretion	自治法	180①	
245	補充員	supplementary members of the committee	自治法	182②	
246	補欠する	fill (such) vacancy	自治法	182③	
247	給与	allowances	自治法	2編8章	*allowancesではなくallowancesかと思われる *地公法目次ではcompensation *allowance は手当て、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salary が適当か
248	報酬を支給	pay remunerations	自治法	203①	
249	費用の弁償	reimbursement of expenses	自治法	203②	
250	給料	salaries	自治法	204①	
251	旅費	travelling expenses	自治法	204①	
252	退職料	retiring allowance	自治法	205	
253	退職給与金	compensation for the termination of office	自治法	205	
254	死亡給与金	compensation for death	自治法	205	
255	遺族扶助料	allowance to the surviving family	自治法	205	
256	基本財産	permanent property	自治法	208①	
257	旧慣	such(=old) custom	自治法	209①	
258	営造物	establishment	自治法	210①	*地財法23条ではfacilities *facilitiesという言い方もある
259	博愛の事業	benevolent enterprise	自治法	212	
260	過料	administrative fine	自治法	214	*地税法28条ではnon-criminal fine
261	分担金	alloted charges	自治法	217①	*allotedではなくallottedと思われる
262	夫役現品	statutory labor and actual articles	自治法	218①	

263	不均一の賦課(をすることができ	(may) exact ~ unevenly	自治法	219	
264	使用料	rents	自治法	220	*地財法23条ではrent
265	一時の加入金	entrance money in a lump sum	自治法	221	
266	手数料	fees	自治法	222	
267	先取特権	priority right	自治法	225①	
268	追徴	additional collections	自治法	225①	
269	時効	prescription	自治法	225①	
270	地方債	local loan	自治法	226①	*地財法5条ではlocal bonds *loan は証書借り入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowingが適当ではないか
271	起債の方法	manner of raising the same(=local loan)	自治法	226②	* manner of raising local borrowing
272	利息の定率	rate of interest	自治法	226②	
273	償還の方法	manner repayment	自治法	226②	
274	一時の借入	debt for temporary loans	自治法	227①	
275	公益上必要がある場合	necessary to do so for the public interests thereof	自治法	231	
276	寄附	donation	自治法	231	
277	補助	subsidy	自治法	231	
278	時効	prescription	自治法	233	
279	歳入歳出予算	estimate of annual revenue and expenditure	自治法	234①	
280	既定予算の追加	supplement such estimate as has been already fixed	自治法	235①	
281	更正	revise	自治法	235①	*地財法27条4項ではafter(alterの誤りか) *地税法目次ではrevision *名詞なら revision
282	暫定予算	provisionary estimate of revenue and expenditure	自治法	235①	
283	継続費	continuing expenditure	自治法	236	
284	予備費	reserve fund	自治法	237①	
285	議会の否決した費途	outlay rejected at a meeting of the assembly	自治法	237③	
286	要領	summary	自治法	238	
287	特別会計	special account	自治法	239	
288	臨時検査	special audit	自治法	240①	
289	閉鎖	close	自治法	241	
290	競争入札	competitive bidding	自治法	243	
291	貸借対照表	balance sheets	自治法	244①	
292	予算費目の流用	diversion of items of the estimates	自治法	245	
293	臨時選挙管理委員	the members of the administration committee temporarily acting	自治法	248	
294	郡	county	自治法	259①	*公選法13条2項ではcounty (gun)
295	町	street	自治法	260①	*番地の「町」ならばこれでよいが
296	字	section	自治法	260①	
297	特別区	special ward	自治法	281①	*自治法目次・地税法734条1項・公選法目次ではspecial wards
298	地方公共団体の組合	associations of local public bodies	自治法	③編1章3節	*公選法目次ではorganizations
299	一部事務組合	partial-affairs-association	自治法	284①	
300	全部事務組合	whole-affairs-association	自治法	284②	*地税法1条4項ではwhole affairs association
301	役場事務組合	office-affairs-association	自治法	284③	
302	規約	articles	自治法	287①	*地公法53条1項ではagreements
303	財産区	property-wards	自治法	③編1章4節	*自治法目次ではfinancial wards *公選法目次ではproperty wards

304	地方公共団体の協議会	conferences of local public bodies	自治法	3編2章	*自治法目次ではconference of local public bodies
305	地方公務員法	Local Public Service Law	地公法	公布宣言	
306	人事機関	personnel agencies	地公法	目次	
307	職員	personnel	地公法	目次	*地財法14条1項ではemployees
308	任用	appointment	地公法	目次	
309	職階制	position classification	地公法	目次	
310	給与	compensation	地公法	目次	*自治法目次・2編8章ではallowances *allowance は手当、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salary が適当か
311	勤務時間	work hours	地公法	目次	
312	勤務条件	working condition	地公法	目次	
313	分限	status	地公法	目次	
314	懲戒	disciplinary punishment	地公法	目次	
315	服務	performance of duty	地公法	目次	
316	研修	training	地公法	目次	
317	勤務成績	work performance	地公法	目次	*地公法15条ではmerits in the performance of duty
318	評定	evaluation	地公法	目次	
319	福祉及び利益の保護	protection of welfare and interest	地公法	目次	
320	厚生福利制度	welfare and benefit system	地公法	目次	
321	公務災害補償	compensation for accidents in line of duty	地公法	目次	
322	措置の要求	application for action	地公法	目次	
323	不利益処分	adverse action	地公法	目次	
324	審査の請求	appeal for review	地公法	目次	
325	職員団体	personnel organization	地公法	目次	
326	地方公務員	local public service personnel	地公法	1	*local public [government] employee(s)という言い方もある
327	人事行政	personnel administration	地公法	1	
328	一般職	regular public service	地公法	2	
329	特別職	special public service	地公法	2	
330	公選	public election	地公法	3③	
331	地方公共団体の議会の選挙	election of the assembly of the local public body	地公法	3③	
332	議決	resolution	地公法	3③	*自治法6条4項ではresolutions *議決はdecision、決議はresolution *誤用かと思われるが、定着か
333	同意	consent	地公法	3③	
334	法令	laws and orders	地公法	3③	
335	条例	by-laws	地公法	3③	*自治法目次ではbylaws *bylaws に統一してはどうか
336	地方公共団体の規則	regulations of the local public body	地公法	3③	
337	地方公共団体の機関の定める規定	rules fixed by agencies of the local public body	地公法	3③	
338	委員	commissioners	地公法	3③	
339	委員会	commission or board	地公法	3③	*自治法目次ではcommittees
340	審議会	council	地公法	3③	
341	臨時	temporary	地公法	3③	
342	非常勤	part-time	地公法	3③	
343	顧問	expert advisers	地公法	3③	
344	参与	consultants	地公法	3③	

345	地方公共団体の長	heads of the local public bodies	地公法	3③	
346	議会の議長	chairmen of the assemblies	地公法	3③	
347	秘書	secretaries	地公法	3③	
348	消防団員	members of "shobodan" (fire prevention corps)	地公法	3③	
349	水防団員	members of the flood defence associations	地公法	3③	*米語ならdefenseとなるか
350	失業対策事業	unemployment relief works	地公法	3③	
351	公共事業	public works	地公法	3③	
352	技術者	experts	地公法	3③	
353	技能者	technicians	地公法	3③	
354	監督者	supervisors	地公法	3③	
355	人事委員会	personnel commission	地公法	5①	*地公法6条1項ではpersonnel commissions
356	公平委員会	equity commission	地公法	5①	*地公法6条1項ではequity commissions
357	任命権者	appointing authorities	地公法	6	
358	選挙管理委員会	election administration commissions	地公法	6①	*自治法目次ではelectoral administration committees *<米>ではelection board
359	監査委員	inspection commissioners	地公法	6①	*監査役[官]はauditor/inspector
360	公安委員会	public safety commissions	地公法	6①	*公選法7条ではPublic Safety Commissions
361	特別区公安委員会	public safety commissions of the special wards	地公法	6①	
362	教育委員会	boards of education	地公法	6①	
363	人事委員会	personnel commissions	地公法	6①	*地公法5条1項ではpersonnel commission
364	公平委員会	equity commissions	地公法	6①	*地公法5条1項ではequity commission
365	警察長	chiefs of police	地公法	6①	
366	消防長	chiefs of fire defense	地公法	6①	
367	任命	appointment	地公法	6①	
368	休職	temporary retirement	地公法	6①	
369	免職	dismissal	地公法	6①	
370	勧告	recommendations	地公法	8①	
371	競争試験	competitive examination	地公法	8①	
372	選考	selection	地公法	8①	
373	審査	examine	地公法	8①	*名詞はexamination
374	判定	judge	地公法	8①	*名詞はjudgement
375	人事委員会規則	rules of the personnel commission	地公法	8③	
376	事務局長	chief of executive office	地公法	8③	
377	公平委員会規則	rules of the equity commission	地公法	8④	
378	罷免	remove	地公法	9⑤	*地税法427条ではdismissal *dismissal, discharge *名詞形はremovalか
379	心身の故障	mentally or physically incompetent	地公法	9⑥	*名詞形はmental or physical incompetence
380	職務上の義務違反	violation of official duties	地公法	9⑥	
381	委員たるに適しない非行	misconducts unfit for a member	地公法	9⑥	
382	公聴会	public hearing	地公法	9⑥	*自治法109条5項ではpublic hearings
383	兼ねる	concurrently hold	地公法	9⑨	
384	補欠委員	member filling a vacancy	地公法	9⑪	
385	残任期間	unexpired portion	地公法	9⑪	

386	準用する	apply mutatis mutandis	地公法	9⑬	*自治法168条6項ではapply with the necessary modifications
387	委員長	chairman	地公法	10	
388	事務を処理	administer the affairs	地公法	10②	
389	委員会を代表	represent the commission	地公法	10②	
390	事故があるとき	(the chairman is) incapacitated	地公法	10③	
391	委員長が欠けたとき	the chairman is vacant	地公法	10③	
392	委員長の指定する委員	members designated by the chairman	地公法	10③	
393	職務を代理	act for the chairman	地公法	10③	
394	議事録	minutes	地公法	11③	
395	事務職員	administrative personnel	地公法	12	
396	指揮監督	direction and supervision	地公法	12③	
397	掌理する	control	地公法	12③	
398	定数	fixed number	地公法	12⑦	*quorumという言い方もある
399	平等取扱の原則	principle of equal treatment	地公法	13	
400	情勢適応の原則	principle of adaptation	地公法	14	
401	受験成績	record of examination	地公法	15	
402	勤務成績	merits in the performance of duty	地公法	15	*地公法目次ではwork performance
403	能力の実証	demonstrations of ability	地公法	15	
404	欠格条項	disqualification clause	地公法	16	
405	競争試験	competitive examination	地公法	16	
406	選考	selection	地公法	16	
407	懲戒免職	disciplinary dismissal	地公法	16③	
408	職員の職	positions of the personnel	地公法	17①	
409	欠員	vacancy	地公法	17①	*自治法25条2項ではvacancy in the members
410	採用	initial appointment	地公法	17①	*employmentという言い方もある
411	昇任	promotion	地公法	17①	
412	降任	demotion	地公法	17①	
413	転任	transfer	地公法	17①	
414	任命	appointment	地公法	17①	
415	職制	organization of employment	地公法	17⑤	*hierarchy of positionsという言い方もある
416	改廃	amendment or abrogation	地公法	17⑤	
417	廃職	abolition of positions	地公法	17⑤	
418	過員	supernumerary	地公法	17⑤	
419	資格要件	eligibility	地公法	17⑤	
420	任用手続	procedure for appointment	地公法	17⑤	
421	任用候補者名簿	employment eligible list	地公法	18②	*一貫させるならappointment eligibleか
422	昇任試験	promotional examinations	地公法	19③	
423	筆記試験	writing	地公法	20	*単純な名詞ならばwritten examination
424	口頭試験	oral tests	地公法	20	
425	身体検査	physical examination	地公法	20	
426	採用候補者名簿	entrance eligible list	地公法	21①	

427	昇任候補者名簿	promotion eligible list	地公法	21①	
428	条件附任用	conditional appointment	地公法	22	
429	臨時的任用	temporary appointment	地公法	22	
430	分類整理	classify and grade	地公法	23④	
431	給料表	pay schedule	地公法	25②	
432	昇給の基準	standards for increase of pay	地公法	25②	
433	時間外勤務	overtime work	地公法	25②	
434	夜間勤務	night work	地公法	25②	
435	休日勤務	holiday work	地公法	25②	
436	特別地域勤務	service in specially designated areas	地公法	25②	
437	特殊な勤務	extraordinary services	地公法	25②	
438	手当	allowances	地公法	25②	
439	扶養親族	dependents	地公法	25②	*地税法292条ではdependent relative
440	公給する	supply at official expense	地公法	25②	
441	休職	temporary retirement	地公法	27②	
442	降給	reduction of pay	地公法	27②	
443	刑事事件	criminal case	地公法	28②	
444	起訴	prosecute	地公法	28②	
445	全体の奉仕者たるにふさわしくない非行	misconduct as renders himself unfit to be a servant of the whole community	地公法	29①	
446	全体の奉仕者	servant of the whole community	地公法	30	
447	サービスの宣誓	oath of performance of duty	地公法	31	
448	職務に専念する義務	duty of devotion to service	地公法	35	
449	政治的行為の制限	restriction of political activities	地公法	36	
450	政治的中立性	political neutrality	地公法	36⑤	
451	争議行為等の禁止	prohibition of acts of dispute, etc.	地公法	37	
452	同盟罷業	strike	地公法	37①	
453	怠業	slow-down	地公法	37①	*sabotageという言い方もある
454	怠業的行為	idling tactics	地公法	37①	
455	営利企業等の従事制限	restriction of engagement in commercial enterprise, etc.	地公法	38	
456	営利を目的とする私企業	private enterprise for profit	地公法	38①	
457	厚生制度	welfare system	地公法	42	
458	共済制度	mutual aid system	地公法	43	
459	退職年金	retirement annuities	地公法	44	
460	退職一時金	retirement grants	地公法	44	
461	口頭審理	hearing	地公法	50①	
462	職員団体	personnel organization	地公法	3章9節	
463	単位職員団体	unit organization	地公法	52①	
464	連合体	federation	地公法	52②	
465	警察職員	police personnel	地公法	52④	
466	消防職員	fire personnel	地公法	52④	
467	規約	agreements	地公法	53①	*自治法287条1項ではarticles

468	定款	articles of association	地公法	53①	
469	代議員	representatives	地公法	53③	
470	交渉	negotiation	地公法	55	
471	団体協約	collective agreement	地公法	55①	
472	教職員	educational personnel	地公法	57	
473	単純な労務に雇用される者	persons employed for simple labor	地公法	57	
474	罰則	penal provisions	地公法	60	
475	懲役	penal servitude	地公法	60	
476	罰金	fine	地公法	60	
477	地方財政法	Local Finance Law	地財法	タイトル	
478	地方公共団体	local public bodies	地財法	1	
479	財政	financial administration	地財法	1	
480	地方財政	local finance	地財法	1	
481	国の財政	national finance	地財法	1	
482	地方財政の健全性	stability of local finance	地財法	1	
483	地方自治の発達	promotion and advancement of local autonomy	地財法	1	
484	地方財政運営	operation of local finance	地財法	1	
485	財政の健全な運営	to maintain a healthy financial administration	地財法	2①	
486	予算	budget	地財法	3	*自治法目次ではestimates
487	編成	formation	地財法	3	*compilationではないか
488	経費	expenditure	地財法	3①	
489	財源	financial resources	地財法	3②	
490	収入	revenue	地財法	3②	*自治法目次ではincomes *自治法149条ではreceipt
491	計上	frame	地財法	3②	
492	予算	budget	地財法	4	*自治法目次ではestimates
493	執行	execution	地財法	4	
494	必要且つ最少	minimum limit required	地財法	4①	
495	地方債	local bonds	地財法	5	*自治法226条1項ではlocal loan *loan は証書借入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowing が適当ではないか
496	歳出	expenditures	地財法	5①	
497	交通事業	communications enterprises	地財法	5①	*communicationsではなくpublic transportationの方が一般的ではないか
498	ガス事業	gas enterprises	地財法	5①	
499	水道事業	waterworks enterprises	地財法	5①	
500	企業	enterprises	地財法	5①	
501	公営企業	public enterprise	地財法	5①	
502	出資金	investments	地財法	5①	*subscriptionでも可能か
503	貸付金	loans	地財法	5①	
504	借換	refinancing	地財法	5①	
505	災害応急事業費	expenditure for emergency measures to be taken against disasters	地財法	5①	
506	災害復旧事業費	expenditure for rehabilitation enterprises for disasters	地財法	5①	*enterprises を measures に変更か
507	災害救助事業費	expenditure for disasters relief enterprises	地財法	5①	*enterprises を measures に変更か
508	地租	land tax	地財法	5①	

509	家屋税	house tax	地財法	5①	
510	事業税	enterprise tax	地財法	5①	
511	都道府県民税	prefectural inhabitant tax	地財法	5①	
512	特別区民税	special ward inhabitant tax	地財法	5①	
513	地租附加税	surtax of the land tax	地財法	5①	
514	家屋税附加税	surtax of the house tax	地財法	5①	
515	事業税附加税	surtax of the enterprise tax	地財法	5①	
516	市町村民税	city, town or village inhabitant tax	地財法	5①	*地税法目次ではinhabitant's tax
517	賦課率	assessment rate	地財法	5①	
518	賦課総額	total amount of assessment	地財法	5①	
519	標準賦課率	standard assessment rate	地財法	5①	
520	標準賦課総額	total amount of standard assessment	地財法	5①	
521	戦災復旧事業費	expenditure on war-damages rehabilitation enterprises	地財法	5①	*enterprises を measures に変更するのが適切ではないか
522	公共施設	public facilities	地財法	5①	
523	建設事業費	expenditure on construction enterprises	地財法	5①	*enterprises を measures に変更するのが適切ではないか
524	経理	accounting	地財法	6①	
525	特別会計	special account	地財法	6①	
526	一般会計	general account	地財法	6①	
527	繰入	be transferred	地財法	6①	*名詞としては transfer
528	財産目録	inventories	地財法	6②	
529	貸借対照表	balance sheets	地財法	6②	
530	損益計算書	profit and loss accounts	地財法	6②	
531	剰余金	surplus	地財法	7	
532	会計年度	fiscal year	地財法	7①	
533	決算	settlement	地財法	7①	*自治法目次ではfinal accounts *settlement of accountsという言い方もある
534	地方債の償還財源	financial resource to refund local bonds	地財法	7①	*loan は証書借り入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowing が適切ではないか
535	財産	property	地財法	8	
536	管理	management	地財法	8	
537	処分	disposal	地財法	8	
538	交換	exchange	地財法	8①	
539	支払手段として使用	appropriated for means of payment	地財法	8①	
540	適正な対価なくしてこれを譲渡	transferred without proper equivalent costs	地財法	8①	
541	貸し付け	rent	地財法	8①	
542	負担する	bear	地財法	9	
543	地方公共団体の議会及び議会の議員の選挙に要する経費	expenses for assemblies of local public bodies and the election of the member thereof	地財法	9②	
544	地方公共団体の職員に要する経費	expenses required for personal of local public bodies	地財法	9②	*personalではなくpersonnelと思われる
545	地方公共団体の庁舎の建築及び管理に要する経費	expenses for building and management of official buildings of local public bodies	地財法	9②	
546	地方公共団体の地域内の公共的団体の総合調整に要する経費	expenses for coordination and adjustment of public bodies within the area of local public bodies	地財法	9②	

547	自治体警察に要する経費	expenses for the autonomous police	地財法	9②	
548	消防に要する経費	expenses for fire defense	地財法	9②	*fire serviceという言い方もある
549	教育学芸に要する経費	expenses for education arts and sciences	地財法	9②	
550	土木事業に要する経費	expenses for public works	地財法	9②	
551	都市計画及び都市計画事業に要する経費	expenses for city planning and enterprise thereof	地財法	9②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
552	保健、衛生及び社会福祉に要する経費	expenses for health and sanitation and social welfare of inhabitants	地財法	9②	
553	農業、商業、工業その他の産業の振興に要する経費	expenses for promotion of agriculture, commerce and industry and other production	地財法	9②	
554	交通、ガス、水道その他の公営企業に要する経費	expenses for transportation, gas, water works and drainages facilities and other public enterprises	地財法	9②	
555	義務教育に従事する職員に要する経費	expenses for personnel engaged in compulsory education	地財法	10②	
556	地方計画に要する経費	expenses for local planning	地財法	10②	
557	重要な都市計画及び都市計画事業に要する経費	important city planning enterprises and city planning enterprises	地財法	10②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
558	河川、道路、砂防、港湾等の重要な土木事業に要する経費	expenses for important public works such as rivers, roads, dykes and harbors	地財法	10②	
559	戦災復旧	war disaster rehabilitation	地財法	10②	
560	学校、道路、港湾、病院、診療所、上下水道その他の公共施設、住宅及び土地区画整理に要する事業費	expenses for enterprise such as schools, roads, harbors, hospitals, clinics, waterworks, drainages and other public facilities and housing and land readjustment	地財法	10②	
561	災害応急事業、災害事業及び災害救助事業に要する経費	expenses for disaster emergency rehabilitation and recovery enterprises and relief enterprises	地財法	10②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
562	災害防止施設に要する経費	expenses required for facilities to prevent disasters	地財法	10②	
563	繭検定所に要する経費	expenses required for examination station of silkworms	地財法	10②	
564	結核、性病、伝染病等の予防に要する経費	expenses required for the prevention of tuberculosis, general diseases, epidemics, etc.	地財法	10②	*generalではなくgenitalと思われる
565	食糧、薪炭その他生活必需品の配給に要する経費	expenses required for the rationing of food, fuel and other daily necessities	地財法	10②	
566	労働組合の育成及び労働関係の調整に要する経費	expenses for fostering of Labor union and adjustment of labor relation	地財法	10②	*Labor を labor に変更か
567	児童福祉及び保健所に要する経費	expenses for welfare of juveniles and health preservations facilities	地財法	10②	
568	職業補導施設の設置、維持及び管理に要する経費	expenses for establishment, maintenance and management of employment exchange facilities	地財法	10②	
569	生活保護に要する経費	expenses for livelihood relief	地財法	10②	
570	国会議員の選挙及び国民投票に要する経費	expenses for the election of members of the National Diet and for referendums	地財法	11②	
571	統計及び調査に要する経費	expenses for statistics and investigation	地財法	11②	
572	国土計画に要する経費	expenses for national land planning	地財法	11②	
573	物資及び物価の統制に要する経費	expenses for the control of commodities and prices	地財法	11②	
574	食糧、薪炭その他生活必需品の供出に要する経費	expenses for delivery of staple food, fuel and other daily necessity commodities	地財法	11②	
575	農地関係の調整に要する経費	expenses for adjustment of matters pertaining to agricultural land	地財法	11②	

576	開拓に要する経費	expenses for land development	地財法	11②	
577	処理する	dispose	地財法	11②	
578	国の機関の設置、維持及び運営に要する経費	expenses for the establishment, maintenance and operation of agencies of the national government	地財法	12②	
579	国家地方警察に要する経費	expenses for the national rural police	地財法	12②	
580	司法及び行刑に要する経費	expenses for administration of justice and prisons	地財法	12②	
581	国の教育施設及び研究施設に要する経費	expenses for educational equipment and research establishments of the national government	地財法	12②	
582	機関	agency	地財法	13①	
583	意見書	opinions	地財法	13②	
584	提出	submit	地財法	13②	
585	地方職員費	local employees' expenses	地財法	14	
586	国庫負担	national government allotment	地財法	14	
587	事務	affairs	地財法	14①	
588	職員	employees	地財法	14①	*地公法目次ではpersonnel
589	職員の定員	fixed number of employees	地財法	14②	
590	経費の種目	categories of the expenses	地財法	14②	
591	国庫負担地方職員	local employees whose expenses are borne by the national government	地財法	15	
592	補助金	subsidy	地財法	16	
593	交付	grant	地財法	16	
594	負担金	allotments	地財法	17	
595	支出	disbursement	地財法	17	*自治法目次ではdisbursements
596	必要で且つ十分な金額	amount which shall be necessary and sufficient	地財法	18	
597	支出時期	the time of the disbursement	地財法	19	
598	委託工事	delegated enterprise	地財法	20	*enterprises を works に変更するのが適当ではないか
599	準用規定	application mutatis mutandis	地財法	20	
600	委託	delegation	地財法	20	
601	準用する	apply mutatis mutandis	地財法	20	*自治法168条6項ではapply with the necessary modifications
602	法令案	laws cabinet orders and ordinance	地財法	21	
603	法律案	bills	地財法	21	
604	政令案	drafts of cabinet orders	地財法	21	
605	命令案	drafts of ordinances	地財法	21	
606	公布	promulgation	地財法	21	
607	見積書	estimate	地財法	22	
608	国庫債務負担行為	out bearing notional treasury liabilities	地財法	22	*outではなくactと思われる *notionalではなくnationalと思われる
609	見積	estimates	地財法	22	
610	書類	papers	地財法	22	
611	送付	submission	地財法	22	
612	営造物	facilities	地財法	23	*自治法目次ではestablishments *自治法210条1項ではestablishment

613	使用料	rent	地財法	23	*自治法220条・交付金法7条1項ではrents
614	条例	by-laws	地財法	23①	*自治法目次ではbylaws *bylaws に統一してはどうか
615	規則	regulations	地財法	23①	
616	徴収	impose	地財法	23①	*地税法目次ではcollection *名詞ならimposition
617	返還	refund	地財法	25②	
618	地方配付税	distribution tax	地財法	26	
619	減額	reduction	地財法	26	
620	法令の規定に違背	contravention of Law and cabinet orders	地財法	26①	*laws and cabinet orders に変更か
621	著しく多額の経費	extremely high amount	地財法	26①	
622	収入を放棄	neglects the collection	地財法	26①	
623	都道府県	Prefectures	地財法	27	*自治法1条2項ではthe metropolis, the district, the towns and the rural prefectures *交付金法2条2項ではTo, Do, Fu, and
624	市町村	Cities, Towns and Villages	地財法	27	*自治法1条2項ではthe cities, the towns and the villages *交付金法2条2項ではcities, towns, and villages *一括すればmunicipality(-ies)
625	異議の申立	file objection	地財法	27③	*自治法56条1項・96条1項ではfiling of objection *公選法目次ではraise of objection
626	更正(する)	after	地財法	27④	*原文ではafterとなっているがalterではないかくスペル> *自治法235条1項ではrevise *地税法目次ではrevision *辞書に見当たらないが、恐らくalterが正しい
627	当せん金附証票	certifications with prizes	地財法	32	
628	発売	sale	地財法	32	
629	地方税法	Local Tax Law	地税法	目次	
630	総則	general provisions	地税法	目次	
631	道府県	Do, Fu and Prefecture	地税法	目次	
632	普通税	ordinary taxes	地税法	目次	
633	附加価値税	value added tax	地税法	目次	
634	通則	common rules	地税法	目次	
635	課税標準	taxable basis	地税法	目次	
636	税率(課税標準及び)	(taxable basis and) rate	地税法	目次	
637	申告納付	payment by self-assessment	地税法	目次	
638	更正	revision	地税法	目次	*自治法235条1項ではrevise *地財法27条4項ではafter(但し、alterの誤りか)
639	決定	determination	地税法	目次	
640	救済	remedies	地税法	目次	
641	督促	reminder	地税法	目次	
642	滞納処分	action on delinquency	地税法	目次	
643	犯則取締	control of offense	地税法	目次	
644	経過措置	transitory measures	地税法	目次	
645	入場税	admission tax	地税法	目次	
646	徴収	collection	地税法	目次	*地財法23条1項ではimpose
647	遊興飲食税	amusement, eating and drinking tax	地税法	目次	
648	自動車税	automobile tax	地税法	目次	
649	鉱区税	mine-lot tax	地税法	目次	
650	漁業権税	fishing right tax	地税法	目次	

651	狩猟者税	hunter tax	地税法	目次	
652	道府県法定外普通税	Do, Fu and Prefectural Extra-Legal Ordinary Tax	地税法	目次	
653	市町村	Cities, Towns and Villages	地税法	目次	*自治法1条2項ではthe cities, the towns and the villages *交付金法2条2項ではcities, towns, and villages *一括すればmunicipality(-ies)
654	市町村民税	inhabitant's tax	地税法	目次	*地財法5条1項ではcity, town or village inhabitant tax *municipal inhabitant tax
655	申告義務	obligation of returning	地税法	目次	
656	固定資産税	municipal property tax	地税法	目次	
657	固定資産課税台帳	property tax ledgers	地税法	目次	*地税法341条ではproperty tax ledger
658	固定資産	property	地税法	目次	
659	評価	assessment	地税法	目次	
660	価格の決定	determination of its (property's) value	地税法	目次	
661	自転車税	bicycle tax	地税法	目次	
662	荷車税	cart tax	地税法	目次	
663	電気ガス税	electricity and gas tax	地税法	目次	
664	鉱産税	mine product tax	地税法	目次	
665	木材取引税	timber trade tax	地税法	目次	
666	広告税	advertisement tax	地税法	目次	
667	入湯税	mineral bath taking tax	地税法	目次	
668	接客人税	service girl tax	地税法	目次	
669	市町村法定外普通税	municipal extra-legal ordinary tax	地税法	目次	
670	目的税	special purpose tax	地税法	目次	
671	特別所得税	special net income tax	地税法	目次	
672	附則	supplementary provisions	地税法	目次	
673	地方団体	local body	地税法	1①	
674	地方団体の長	head of local body	地税法	1①	
675	道府県知事	governor of Do, Fu or prefecture	地税法	1①	
676	市町村長	mayor of city, town or village	地税法	1①	
677	徴税吏員	tax official	地税法	1①	
678	道府県吏員	official	地税法	1①	*特別な用語なし
679	市町村吏員	official	地税法	1①	*特別な用語なし
680	地方財政委員会	Local Finance Commission	地税法	1①	
681	地方財政平衡交付金	local finance equalization grant	地税法	1①	
682	基準財政収入額	basic amount of financial receipt	地税法	1①	*交付金法2条5項ではbasic financial revenue
683	徴税令書	tax bills	地税法	1①	
684	納期	period for payment	地税法	1①	
685	救済の方法	method of remedies	地税法	1①	
686	普通徴収	ordinary collection	地税法	1①	
687	特別徴収	special collection	地税法	1①	
688	特別徴収義務者	special collectors	地税法	1①	
689	申告納入	payment by returning	地税法	1①	

690	納入金	payable collections	地税法	1①	
691	証紙徴収	collection by stamps	地税法	1①	
692	地方団体の徴収金	imposition of local bodies	地税法	1①	
693	督促手数料	reminder fee	地税法	1①	
694	延滞金	arrearage charge	地税法	1①	
695	過少申告加算金	negligence additional money	地税法	1①	
696	不申告加算金	nonfiling additional money	地税法	1①	
697	重加算金	heavy additional money	地税法	1①	
698	延滞加算金	additional arrearage charge	地税法	1①	
699	滞納処分費	charge for action on delinquency	地税法	1①	
700	都	To	地税法	1②	
701	特別市	special city	地税法	1②	*自治法目次・交付金法2条2項・公選法目次ではspecial cities
702	全部事務組合	whole affairs association	地税法	1④	*自治法284条2項ではwhole-affairs-association
703	課税権	authority for taxation	地税法	2	
704	税目	items of (their) local taxes	地税法	3①	
705	課税客体	taxable objects	地税法	3①	
706	水利地益税	water utilization and land benefit tax	地税法	4④	
707	共同施設税	common facilities tax	地税法	4④	
708	公益上その他の事由	reason of public interest etc.	地税法	6①	
709	不均一の課税	impose a tax at unequal rates	地税法	6②	
710	一部に対して特に利益がある事件	matters which give a special benefit to a part of a local body	地税法	7	
711	訴願する	file an appeal	地税法	8③	
712	裁決する	render a decision	地税法	8⑥	
713	連帯納付義務	joint obligation of payment	地税法	11	
714	連帯納入義務	joint obligation of delivery	地税法	11	
715	共有物	common property	地税法	11②	
716	共同使用物	property for common use	地税法	11②	
717	共同事業	common enterprise	地税法	11②	
718	共同行為	joint acts	地税法	11②	
719	共有者	joint owners	地税法	11②	
720	共同使用者	joint users	地税法	11②	
721	共同事業者	joint enterpriser	地税法	11②	
722	共同行為者	joint actors	地税法	11②	
723	連帯して	jointly	地税法	12	
724	不納せしめ	agitation of non-payment	地税法	13	
725	秘密漏えい	divulging a secret	地税法	13	
726	窃用	utilize illegality	地税法	13	*illegalityではなくillegallyと思われる
727	懲役	penal servitude	地税法	13	
728	罰金	fine	地税法	13	
729	時効	prescription	地税法	14	
730	消滅	extinguish	地税法	14①	*名詞なら extinctionか
731	納期限変更告知書	notice of the change of the period for payment	地税法	14②	

732	時効中断の効力	effect of interrupting prescription	地税法	14②	
733	先取特権	priority right	地税法	15	
734	公課	public levies	地税法	15①	
735	国税	national taxes	地税法	15①	
736	強制執行の費用	expenses for compulsory execution	地税法	15③	
737	破産手続上の費用	expenses for the procedure of bankruptcy	地税法	15③	
738	競売費用	expenses for auction	地税法	15③	
739	破産の宣告	be adjudicated to be bankrupt	地税法	15③	*abjudicatedではなくadjudicatedと思われる
740	競売の開始	auction has commenced	地税法	15③	
741	質権	right of pledge	地税法	15⑤	
742	抵当権	right of mortgage	地税法	15⑤	
743	公正証書	notarial deed	地税法	15⑤	
744	繰上徴収	advance collection	地税法	16	
745	法人が解散	juridical person has been dissolved	地税法	16①	
746	限定承認	limited recognition	地税法	16①	
747	還付又は充当加算金	additional money for refund or appropriation	地税法	18	
748	書類の送達	delivery of official papers	地税法	19	
749	送達	deliver	地税法	19①	
750	公示送達	delivery by public notice	地税法	20	
751	賦課徴収の委任	delegation of imposition and collection	地税法	21	
752	徴収の囑託	entrusting of collection	地税法	22	
753	調査	investigation	地税法	25①	
754	身分を証明する証票	certificate to prove (his) status	地税法	25②	
755	納税管理人	tax manager	地税法	27	
756	不申告	failure to return	地税法	28	
757	過料	non-criminal fine	地税法	28	*自治法214条ではadministrative fine
758	免税点	exemption point	地税法	34	
759	概算納付	payment by approximate self-assessment	地税法	36	
760	修正申告納付	payment by amended self-assessment	地税法	39	
761	脱税	evasion	地税法	42	
762	納期限の延長	postponement of the final date of payment	地税法	45	
763	減免	reduction and exemption	地税法	46	
764	青色申告書	blue form	地税法	52	
765	質問検査権	rights of questioning and examination	地税法	56	
766	交付要求	request for hand-over	地税法	64	
767	みなす課税(入場税の)	taxation (of the Admission Tax) as considered	地税法	76	
768	課税免除	exemption	地税法	78	
769	普通自動車	ordinary automobiles	地税法	147	
770	乗用車	passenger cars	地税法	147	
771	自家用	for private use	地税法	147	
772	営業用	for commercial use	地税法	147	
773	小型自動車	midget automobiles	地税法	147	

774	四輪車	four-wheel cars	地税法	147	
775	家用乗用車	passenger cars for private use	地税法	147	
776	三輪車	motor tricycles	地税法	147	
777	二輪車	motor bicycles	地税法	147	
778	軽自動車	light automobiles	地税法	147	
779	賦課期日	date of imposition	地税法	148	
780	完納の証票	sticker to certify the full payment	地税法	172	
781	非課税	exemption	地税法	179	
782	総所得金額	gross income	地税法	292	
783	資産所得	assets income	地税法	292	
784	利子所得	income from interests	地税法	292	
785	配当所得	income from dividends	地税法	292	
786	不動産所得	income from real property	地税法	292	
787	事業所得	business income	地税法	292	
788	課税総所得金額	taxable income	地税法	292	
789	変動所得	fluctuating income	地税法	292	
790	調整所得金額	adjusted income	地税法	292	
791	特別所得金額	special income	地税法	292	
792	第二次調整所得金額	amount of the second adjusted income	地税法	292	
793	所得税額	amount of income tax	地税法	292	
794	利子税額	amount of the interest tax	地税法	292	
795	扶養親族	dependent relative	地税法	292	*地公法25条2項ではdependents
796	同居の妻	co-living wife	地税法	292	
797	均等割額	amount of per capita rate	地税法	294	
798	申告義務	obligation of returning	地税法	307	<small>3章1節2款</small>
799	源泉徴収票	withholding certificate	地税法	307	
800	供覧	inspection	地税法	325	
801	固定資産	property	地税法	341	
802	家屋	houses	地税法	341	
803	償却資産	depreciable assets	地税法	341	
804	固定資産課税台帳	property tax ledger	地税法	341	*地税法目次ではproperty tax ledgers
805	土地課税台帳	land tax ledger	地税法	341	
806	土地補充課税台帳	supplemental land tax ledger	地税法	341	
807	家屋課税台帳	house tax ledger	地税法	341	
808	家屋補充課税台帳	supplemental house tax ledger	地税法	341	
809	償却資産課税台帳	depreciable assets tax ledger	地税法	341	
810	地籍図	cadastre	地税法	380②	
811	土地使用図	land use maps	地税法	380②	
812	土壌分類図	soil classification maps	地税法	380②	
813	家屋見取図	sketches of houses	地税法	380②	
814	固定資産売買記録簿	property sales records	地税法	380②	
815	固定資産評価員	property assessor	地税法	404	

816	固定資産評価補助員	assistant property assessor	地税法	405	
817	固定資産の評価	assessment of property	地税法	408	
818	固定資産の価格の最低限度	minimum value of property	地税法	414	
819	縦覧	public inspection	地税法	415	*公選法目次ではinspection
820	固定資産評価審査委員会	property assessment review committee	地税法	423	
821	罷免	dismissal	地税法	427	*地公法9条5項ではremove
822	特別区	special wards	地税法	734①	*自治法281条1項ではspecial ward
823	特別市	special city	地税法	734①	*自治法目次・交付金法2条2項・公選法目次ではspecial cities
824	特別区税	special wards tax	地税法	736	
825	地方団体	local body	交付金法	2②	
826	都道府県	To, Do, Fu, and prefectures	交付金法	2②	*自治法1条2項ではthe metropolis, the district, the towns and the rural prefectures *地財法27条ではPrefectures
827	特別市	special cities	交付金法	2②	*地税法1条2項・734条1項ではspecial city
828	市町村	cities, towns, and villages	交付金法	2②	*自治法1条2項ではthe cities, the towns and the villages *地財法27条・地税法目次ではCities, Towns and Villages *一括すればmunicipality(-ies)
829	地方行政	local services	交付金法	2③	
830	基準財政需要額	basic financial need	交付金法	2④	
831	基準財政収入額	basic financial revenue	交付金法	2⑤	*地税法1条1項ではbasic amount of financial receipt
832	測定単位	unit of service	交付金法	2⑥	
833	単位費用	unit cost	交付金法	2⑦	
834	聴聞	hearing	交付金法	4⑥	
835	歳入歳出総額	total amount of revenue and expenditure	交付金法	7	
836	見込額	estimation	交付金法	7	
837	課税標準額	taxable base	交付金法	7①	
838	税率	tax rate	交付金法	7①	
839	調停見込額	anticipated assessed amount	交付金法	7①	
840	徴収見込額	anticipated collectible amount	交付金法	7①	
841	使用料	rents	交付金法	7①	*地財法23条ではrent
842	手数料	fees	交付金法	7①	
843	起債額	amount of loans to be incurred	交付金法	7①	
844	国庫支出金	national subsidies and similar amounts	交付金法	7①	
845	雑収入	miscellaneous sources	交付金法	7①	
846	歳出費目ごとの経費	expense for each item of expenditure	交付金法	7②	
847	利子	amount necessary to pay the interest	交付金法	7②	
848	元金償還額	amount necessary for debt retirement	交付金法	7②	
849	非奨励的補助金	amount financed by non-promotional subsidies	交付金法	7③	
850	地方負担額(非奨励的補助金に伴う)	amount (required to match non-promotional subsidies)	交付金法	7③	
851	廃置分合	abolition, establishment, division, amalgamation	交付金法	9	*自治法6条1項ではcreation, dissolution, division or union *公選法9条5項ではcreation, dissolution, union or division
852	境界変更	alteration of the boundaries	交付金法	9	*自治法6条1項ではalterations of the boundaries *公選法9条5項ではalteration of the boundary
853	土木費	civil engineering expense	交付金法	12	

854	道路費	road expense	交付金法	12	
855	橋りょう費	bridge expense	交付金法	12	
856	河川費	river expense	交付金法	12	
857	港湾費	harbor expense	交付金法	12	
858	人口	population	交付金法	12	
859	面積	area	交付金法	12	
860	教育費	education expense	交付金法	12	
861	小学校費	primary school expense	交付金法	12	
862	中学校費	middle school expense	交付金法	12	*junior high school expense にするのが適当ではないか
863	高等学校費	high school expense	交付金法	12	*senior high school expense にするのが適当ではないか
864	厚生労働費	welfare & labor expense	交付金法	12	
865	社会福祉費	special welfare expense	交付金法	12	*specialではなくsocialと思われる
866	衛生費	sanitation expense	交付金法	12	
867	労働費	labor expense	交付金法	12	
868	産業経済費	industry and economic expense	交付金法	12	
869	農業行政費	agricultural administration expense	交付金法	12	
870	林野行政費	forestry administration expense	交付金法	12	
871	水産行政費	fishery administration expense	交付金法	12	
872	商工行政費	commerce and industry administration expense	交付金法	12	
873	行政費(その他の)	expense for (other) services	交付金法	12	
874	徴税費	tax-collection expense	交付金法	12	
875	公債費	public loan expense	交付金法	12	
876	警察消防費	police and fire defense expense	交付金法	12	
877	警察費	police expense	交付金法	12	
878	消防費	fire defense expense	交付金法	12	
879	都市計画費	city-planning expense	交付金法	12	
880	戸籍事務費	census registration expense	交付金法	12	
881	補正係数	adjustment coefficients	交付金法	13	
882	人口密度	density of population	交付金法	13②	
883	寒冷度及び積雪度	degree of coldness and amount of snowfall	交付金法	13④	
884	単位費用	unit cost	交付金法	14	
885	標準的条件	standard conditions	交付金法	14①	
886	基準税率	basic tax rates	交付金法	15①	*標準税率に同じか
887	普通税	ordinary taxes	交付金法	15①	
888	法定外普通税	extra-legal ordinary taxes	交付金法	15①	
889	標準税率	basic tax rates	交付金法	15②	
890	公職選挙法	Public Offices Election Law	公選法	タイトル	
891	公職	public office	公選法	目次	
892	議員(及び委員)	members	公選法	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている
893	委員(議員及び)	members	公選法	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている
894	定数	fixed number	公選法	目次	* quorum
895	選挙事務	election business	公選法	目次	

896	選挙事項	matters concerning election	公選法	目次	
897	周知	publicity	公選法	目次	
898	棄権防止	prevention of abstention from voting	公選法	目次	
899	選挙取締	regulation of election	公選法	目次	
900	選挙権	voting right	公選法	目次	*自治法18条1項ではright to vote *the franchise, the suffrageという言い方もある
901	被選挙権	eligibility	公選法	目次	
902	選挙に関する区域	districts with respect to elections	公選法	目次	
903	選挙の単位	units of elections	公選法	目次	
904	衆議院議員	members of the House of Representatives	公選法	目次	
905	参議院地方選出議員	members of the House of Councillors from prefectural constituencies	公選法	目次	
906	地方公共団体の議会	assemblies of local public bodies	公選法	目次	
907	選挙区の異動	change in Election Districts	公選法	目次	
908	現任者	present holder of office	公選法	目次	
909	投票区	polling districts	公選法	目次	
910	開票区	ballot-counting district	公選法	目次	*自治法38条ではdistrict for the counting of the votes
911	選挙人名簿	electors' list	公選法	目次	*自治法目次ではelector's resister *electoral roll [register]という言い方もある
912	基本選挙人名簿	basic electors' list	公選法	目次	
913	縦覧	inspection	公選法	目次	*地税法415条ではpublic inspection
914	異議の申立	raise of objection	公選法	目次	*自治法56条1項・96条1項ではfiling of objection *地財法27条3項ではfile objection
915	不服の申立	institution on dissatisfaction	公選法	目次	
916	確定	establishment	公選法	目次	
917	補充選挙人名簿	supplementary electors' list	公選法	目次	*自治法26条1項ではregister
918	再調整	re-preparation	公選法	目次	
919	選挙期日	date of election	公選法	目次	
920	総選挙	general election	公選法	目次	
921	通常選挙	ordinary election	公選法	目次	
922	一般選挙	common election	公選法	目次	
923	長の任期満了に因る選挙	election due to expiration of term of chief	公選法	目次	
924	定例選挙	usual election	公選法	目次	
925	投票	votes	公選法	目次	*自治法目次・25条5項ではpolling
926	選挙の方法	method of election	公選法	目次	
927	投票管理者	voting overseers	公選法	目次	*自治法21条1項ではsuperintendents of the poll
928	投票立会人	voting-witnesses	公選法	目次	
929	投票所	polling place	公選法	目次	
930	告示	public notification	公選法	目次	*公選法目次(別部分)ではnotification
931	投票用紙	ballots	公選法	目次	*自治法31条1項ではballot paper
932	投函	casting	公選法	目次	
933	点字投票	casting a ballot inscribed with Braille	公選法	目次	
934	代理投票	voting by proxy	公選法	目次	
935	不在者投票	voting by an absentee	公選法	目次	

936	投票箱の閉鎖	closing of the ballot-box	公選法	目次	
937	投票録	voting minutes	公選法	目次	*自治法50条3項ではpolling minutes
938	繰上投票	advanced voting	公選法	目次	
939	繰延投票	deferred voting	公選法	目次	
940	開票	counting of ballots	公選法	目次	*自治法目次ではcounting of votes *自治法25条5項ではvote-opening
941	開票管理者	ballot-counting overseers	公選法	目次	*自治法21条1項ではsuperintendents of the counting
942	開票立会人	ballot-counting witnesses	公選法	目次	*自治法40条ではinspector for the counting of the votes
943	開票所	ballot-counting office	公選法	目次	
944	開票日	ballot-counting day	公選法	目次	
945	無効投票	invalid ballots	公選法	目次	
946	開票の参観	visit of inspection of the ballot-counting	公選法	目次	
947	開票録	counting minutes	公選法	目次	
948	一部無効	partial invalidity	公選法	目次	
949	再選挙	re-election	公選法	目次	*自治法176条1項ではhold a new election
950	繰延開票	postponed ballot-counting	公選法	目次	
951	取締	control	公選法	目次	
952	選挙会	election meeting	公選法	目次	
953	選挙分会	election sub-meeting	公選法	目次	
954	選挙長	election meeting chairman	公選法	目次	*自治法21条1項ではpresiding officers of election
955	選挙分会長	election sub-meeting chairman	公選法	目次	
956	選挙立会人	election witness	公選法	目次	
957	合同	combination	公選法	目次	
958	公職の候補者	candidates for public office	公選法	目次	
959	立候補	candidacy	公選法	目次	
960	届出	notification	公選法	目次	*自治法25条3項ではapplication
961	重複立候補	double candidacy	公選法	目次	
962	立候補制限	restriction on candidacy	公選法	目次	
963	公務員	public servants	公選法	目次	
964	供託	deposit	公選法	目次	
965	供託物の没収	confiscation of deposit	公選法	目次	
966	当選人	persons elected	公選法	目次	
967	更正決定	rectified determination	公選法	目次	
968	繰上補充	carrying up	公選法	目次	
969	被選挙権の喪失	forfeit of eligibility	公選法	目次	
970	当選人の失格	disqualification of a person elected	公選法	目次	
971	無投票当選	election without contest	公選法	目次	
972	報告	report	公選法	目次	
973	告知	notice	公選法	目次	
974	告示	notification	公選法	目次	*公選法目次(別部分)ではpublic notification
975	請負	contract	公選法	目次	*自治法142条1項ではcontract for work
976	当選証書	election certificates	公選法	目次	*自治法目次ではcertificate of election

977	附興	conferment	公選法	目次	
978	特別選挙	special election	公選法	目次	*自治法目次ではextraordinary elections
979	補欠選挙	by-election	公選法	目次	
980	合併選挙	combined election	公選法	目次	
981	決選投票	election in order to take the decisive vote	公選法	目次	
982	選挙運動	election campaign	公選法	目次	*自治法目次ではelection campaigns
983	選挙事務所	election office	公選法	目次	
984	閉鎖命令	order of closing	公選法	目次	
985	教育者の地位利用の選挙運動	election campaign utilizing the position of educator	公選法	目次	
986	戸別訪問	house-to-house visits	公選法	目次	
987	飲食物の提供	serving foods and drinks	公選法	目次	
988	氣勢を張る行為	demonstrative acts	公選法	目次	
989	頒布	distribution	公選法	目次	
990	掲示	display	公選法	目次	
991	新聞広告	newspaper advertisement	公選法	目次	
992	政見放送	broadcast of political view	公選法	目次	
993	経歴放送	broadcast of career	公選法	目次	
994	立会演説会	competitive speech meeting	公選法	目次	*public debateという言い方もある
995	個人演説会	individual election speech	公選法	目次	*candidate's speech sessionという言い方もある
996	演説者	speakers	公選法	目次	
997	選挙公報	election official gazette	公選法	目次	
998	出納責任者	person responsible for income and payment	公選法	目次	
999	公表	publication	公選法	目次	
1000	保存	preservation	公選法	目次	
1001	閲覧	perusal	公選法	目次	
1002	争訟	actions	公選法	目次	
1003	請願	appeals	公選法	目次	*自治法目次ではpetitions *自治法2編6章7節ではpetition
1004	選挙の無効	invalidity of an election	公選法	目次	
1005	決定	determination	公選法	目次	
1006	裁決	decision	公選法	目次	
1007	判決	judgment	公選法	目次	
1008	当選無効	invalidity of success in election	公選法	目次	
1009	罰則	penal provisions	公選法	目次	
1010	買収	bribery	公選法	目次	
1011	利害誘導	persuasion with interests	公選法	目次	
1012	多数人買収	bribery against many persons	公選法	目次	
1013	多数人利害誘導罪	persuasion with interests against many persons	公選法	目次	
1014	選挙の自由妨害罪	obstruction to freedom of election	公選法	目次	
1015	職権濫用	abuse of authority	公選法	目次	
1016	投票の秘密侵害罪	infringement upon the secrecy of voting	公選法	目次	
1017	投票関渉罪	interference with voting	公選法	目次	

1018	多衆の選挙妨害罪	obstruction to election by a crowd	公選法	目次	
1019	凶器携帯罪	carrying of weapons	公選法	目次	
1020	せん動罪	incitement	公選法	目次	
1021	虚偽事項の公表罪	publication of false matters	公選法	目次	
1022	詐欺登録	fraudulent registration	公選法	目次	
1023	虚偽宣言罪	fraudulent declaration	公選法	目次	
1024	投票偽造	forgery	公選法	目次	
1025	増減罪	manipulation of votes	公選法	目次	
1026	立会人の義務懈怠罪	negligence of witness' duty	公選法	目次	
1027	事前運動	pre-election campaigns	公選法	目次	
1028	総括主宰者	general manager (of the election campaign)	公選法	目次	
1029	選挙権及び被選挙権の停止	suspension of right to vote and eligibility for election	公選法	目次	
1030	時効	prescription	公選法	目次	
1031	補則	supplementary provisions	公選法	目次	
1032	任期の起算	initial date in reckoning the term	公選法	目次	
1033	国と地方公共団体との負担区分	division of state share and local public body's share	公選法	目次	
1034	選挙管理費用の財政措置	financial measures for election administration expenses	公選法	目次	
1035	特別市	special cities	公選法	目次	*地税法1条2項・734条1項ではspecial city
1036	特別区	special wards	公選法	目次	*自治法281条1項ではspecial ward
1037	地方公共団体の組合	organizations of local public bodies	公選法	目次	*自治法目次・3編1章3節ではassociations
1038	財産区	property wards	公選法	目次	*自治法目次ではfinancial wards *自治法3編1章4節ではproperty-wards
1039	附則	supplementary provisions	公選法	目次	
1040	別表	appendix	公選法	目次	*公選法13条1項ではSeparate Table
1041	教育委員会の委員	members of the boards of education	公選法	1	
1042	民主政治	democratic government	公選法	1	
1043	全国選挙管理委員会	National Election Administration Commission	公選法	5	
1044	都道府県の選挙管理委員会	Election Administration Commission of the To Do, Fu or prefecture	公選法	5	
1045	市町村の選挙管理委員会	Election Administration Commission of city, town or village	公選法	5	
1046	検察官	public procurators	公選法	7	
1047	公安委員会	Public Safety Commissions	公選法	7	*地公法6条1項ではpublic safety commissions
1048	警察官	police officers	公選法	7	
1049	警察吏員	policemen	公選法	7	*自治法173条1項ではpolice officials
1050	天災事変(等)	natural calamity (or an accident)	公選法	9③	
1051	廃置分合	creation, dissolution, union or division	公選法	9⑤	*自治法6条1項ではcreation, dissolution, division or union *交付金法9条ではabolition, establishment, division, amalgamation
1052	境界変更	alteration of the boundary	公選法	9⑤	*自治法6条1項ではalterations of the boundaries *交付金法9条ではalteration of the boundaries
1053	禁治産者	person adjudged incompetent	公選法	11①	
1054	禁こ	confinement	公選法	11①	
1055	執行猶予中	granted a stay of execution of sentence	公選法	11①	
1056	別表	Separate Table	公選法	13①	*公選法目次ではappendix
1057	郡	county (gun)	公選法	13②	*自治法259条1項ではcounty

1058	区域	districts	公選法	13②	*自治法5条1項ではarea
1059	支庁	local offices	公選法	13②	*自治法155条1項ではlocal branch office
1060	所管区域	districts under the jurisdiction	公選法	13②	
1061	配当議員数	number of the members allocated	公選法	15③	
1062	条例	by-laws	公選法	15⑤	*自治法目次ではbylaws *bylaws に統一してはどうか
1063	氏名	full name	公選法	20④	
1064	住所	domicile	公選法	20④	*自治法10条1項ではresidence
1065	性別	sex	公選法	20④	
1066	生年月日	date of birth	公選法	20④	
1067	船員	mariners	公選法	21	
1068	船舶所有者	shipowner	公選法	21②	
1069	確定	establishment	公選法	25	
1070	補欠選挙	by-election	公選法	34①	
1071	再選挙	re-election	公選法	34②	*自治法176条1項ではhold a new election
1072	政党	political party	公選法	62④	
1073	政治団体	political organization	公選法	62④	
1074	有効	valid	公選法	71	
1075	無効	invalid	公選法	71	
1076	当該選挙区内の議員の定数	fixed number of the members in the constituency concerned	公選法	93①	
1077	有効投票	valid ballots	公選法	93①	
1078	くじ	drawing lost	公選法	95②	*lostではなくlotかと思われる *drawing lotという言い方もある
1079	推薦届出者	recommender	公選法	180①	
1080	職務代行(出納責任者の)	execution of duties (of the accountant) in place of him	公選法	183	

法令名の略語: 自治法 → 地方自治法
地公法 → 地方公務員法
地財法 → 地方財政法
地税法 → 地方税法
交付金法 → 地方財政平衡交付金法
公選法 → 公職選挙法

官報自治関係用語日英対照表(五十音順)

通番	日本語	英語	法令	条項	備考
1	青色申告書	blue form	地税法	52	
2	後会に継続	continue in the following sitting thereof	自治法	119	* session
3	争訟	actions	公選法	目次	
4	委員	commissioners	地公法	3③	
5	委員(議員及び)	members	公選法	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている
6	委員会	(1)committees (2)commission or board	自治法 地公法	目次 3③	
7	委員会に出席し、発言する	attend the sessions of the committees and speak thereat	自治法	105	
8	委員会を代表	represent the commission	地公法	10②	
9	委員たるに適しない非行	misconducts unfit for a member	地公法	9⑥	
10	委員長	chairman	地公法	10	
11	委員長が欠けたとき	the chairman is vacant	地公法	10③	
12	委員長の指定する委員	members designated by the chairman	地公法	10③	
13	異議の申立	(1)filing of objection of a public action (2)filing of objection (3)file objection (4)raise of objection	自治法 自治法 地財法 公選法	56① 96① 27③ 目次	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている
14	意見書	opinions	地財法	13②	
15	遺族扶助料	allowance to the surviving family	自治法	205	
16	委託	delegation	地財法	20	
17	委託工事	delegated enterprise	地財法	20	*enterprises を works に変更するのが適当ではないか
18	一時の加入金	entrance money in a lump sum	自治法	221	
19	一時の借入	debt for temporary loans	自治法	227①	
20	著しく多額の経費	extremely high amount	地財法	26①	
21	一部事務組合	partial-affairs-association	自治法	284①	
22	一部に対して特に利益がある事件	matters which give a special benefit to a part of a local body	地税法	7	
23	一部無効	partial invalidity	公選法	目次	
24	一身上に関する事件	business as concerns the personal interests	自治法	117	
25	一定期間の出席停止	suspension of attendance for a fixed period of time	自治法	135①	
26	一般会計	general account	地財法	6①	
27	一般職	regular public service	地公法	2	
28	一般選挙	common election	公選法	目次	
29	委任	delegation	自治法	121	
30	飲食物の提供	serving foods and drinks	公選法	目次	
31	請負	(1)contract for work (2)contract	自治法 公選法	142① 目次	

32	営業用	for commercial use	地税法	147	
33	衛生費	sanitation expense	交付金法	12	
34	営造物	(1)establishments (2)establishment (3)facilities	自治法 自治法 地財法	目次 210① 23	*facilitiesという言い方もある
35	営利企業等の従事制限	restriction of engagement in commercial enterprise, etc.	地公法	38	
36	営利を目的とする私企業	private enterprise for profit	地公法	38①	
37	閲覧	perusal	公選法	目次	
38	演説者	speakers	公選法	目次	
39	延滞加算金	additional arrearage charge	地税法	1①	
40	延滞金	arrearage charge	地税法	1①	
41	延長(その)	(its) prorogation	自治法	102⑥	
42	公給する	supply at official expense	地公法	25②	
43	会期	sittings	自治法	目次	* <英>と思われる * <米>ではsessionなど
44	会議規則	rules of procedure	自治法	120	
45	会議を閉じ	close the session	自治法	114②	
46	会計年度	fiscal year	地財法	7①	
47	会計を監督する	supervise accounts	自治法	149	
48	解散及び解職の請求	demands for dissolutions and for dismissals	自治法	目次	
49	概算納付	payment by approximate self-assessment	地税法	36	
50	解職	removal	自治法	13②	
51	開拓に要する経費	expenses for land development	地財法	11②	
52	改廃	amendment or abrogation	地公法	17⑤	
53	開票 開票 開票	(1)counting of votes (2)vote-opening (3)counting of ballots	自治法 自治法 公選法	目次 25⑤ 目次	
54	開票管理者	(1)superintendents of the counting (2)ballot-counting overseers	自治法 公選法	21① 目次	
55	開票区	(1)district for the counting of the votes (2)ballot-counting district	自治法 公選法	38 目次	
56	開票所	ballot-counting office	公選法	目次	
57	開票立会人	(1)inspector for the counting of the votes (2)ballot-counting witnesses	自治法 公選法	40 目次	
58	開票の参観	visit of inspection of the ballot-counting	公選法	目次	
59	開票日	ballot-counting day	公選法	目次	
60	開票録	counting minutes	公選法	目次	
61	開閉に関する事件	matters concerning opening or closing	自治法	102⑥	*closingではなくclosingと思われる
62	過員	supernumerary	地公法	17⑤	
63	家屋	houses	地税法	341	
64	家屋課税台帳	house tax ledger	地税法	341	
65	家屋税	house tax	地財法	5①	
66	家屋税附加税	surtax of the house tax	地財法	5①	
67	家屋補充課税台帳	supplemental house tax ledger	地税法	341	

68	家屋見取図	sketches of houses	地税法	380②	
69	価格の決定	determination of its (property's) value	地税法	目次	
70	確定	establishment	公選法	目次・25	
71	確定の訴	action of decision	自治法	9①	
72	欠けたとき	vacancy has occurred	自治法	106①	
73	貸し付け	rent	地財法	8①	
74	貸付金	loans	地財法	5①	
75	過少申告加算金	negligence additional money	地税法	1①	
76	ガス事業	gas enterprises	地財法	5①	
77	課税客体	taxable objects	地税法	3①	
78	課税権	authority for taxation	地税法	2	
79	課税総所得金額	taxable income	地税法	292	
80	課税標準	taxable basis	地税法	目次	
81	課税標準額	taxable base	交付金法	7①	
82	課税免除	exemption	地税法	78	
83	河川、道路、砂防、港湾等の重要な土木事業に要する経費	expenses for important public works such as rivers, roads, dykes and harbors	地財法	10②	
84	河川費	river expense	交付金法	12	
85	学校、道路、港湾、病院、診療所、上下水道その他の公共施設、住宅及び土地区画整理に要する事業費	expenses for enterprise such as schools, roads, harbors, hospitals, clinics, waterworks, drainages and other public facilities and housing and land readjustment	地財法	10②	
86	合併選挙	combined election	公選法	目次	
87	兼ねる	concurrently hold	地公法	9⑨	
88	兼ねる(ことができない)	(shall not) be a member of ~ at the same time	自治法	92①	
89	仮議長	acting-chairman	自治法	106②	
90	過料	(1)administrative fine (2)non-criminal fine	自治法 地税法	214 28	
91	元金償還額	amount necessary for debt retirement	交付金法	7②	
92	関係人の縦覧	open to inspection of the persons	自治法	26②	
93	勧告	recommendations	地公法	8①	
94	監査委員	inspection commissioners	自治法 地公法	目次 6①	*監査役[官]はauditor/inspector
95	監査の請求	demand for the inspection	自治法	75①	
96	監査役	auditor	自治法	142①	
97	監督者	supervisors	地公法	3③	
98	完納の証票	sticker to certify the full payment	地税法	172	
99	還付又は充当加算金	additional money for refund or appropriation	地税法	18	
100	管理	management	地財法	8	
101	寒冷度及び積雪度	degree of coldness and amount of snowfall	交付金法	13④	
102	議案を提出(する)	present a bill	自治法	112① 149	*introduce [bring in] a billという言い方もある

103	議員(及び委員)	members	公選法	目次	*「議員及び委員」でmembersとなっている
104	議員(の任期)	(that = "tenure of office" of) the assemblyman	自治法	103②	
105	議員の紹介	introduction of an assemblyman	自治法	124	
106	議員の定数	full number of the members	自治法	90①	
107	議会	assemblies	自治法	目次	
108	議会の会期	length of session	自治法	102⑥	
109	議会の解散	dissolution of the assembly	自治法	13①	
110	議会の議員の解職	dismissal of assemblymen	自治法	80①	
111	議会の議長	chairmen of the assemblies	地公法	3③	
112	議会の同意	consent of the assembly	自治法	162	
113	議会の否決した費途	outlay rejected at a meeting of the assembly	自治法	237③	
114	議会を代表する	represent the assembly	自治法	104	
115	機関	agency	地財法	13①	
116	企業	enterprises	地財法	5①	
117	議決	(1)resolutions (2)resolution	自治法 地公法	6④ 3③	*議決はdecision、決議はresolution *誤用かと思われるが、定着か
118	議決すべき事件を処分	dispose of any of (such) matters as shall be resolved by the assembly	自治法	179①	
119	棄権防止	prevention of abstention from voting	公選法	目次	
120	起債額	amount of loans to be incurred	交付金法	7①	
121	起債の方法	manner of raising the same(=local loan)	自治法	226②	* manner of raising local borrowing
122	技術者	experts	地公法	3③	
123	技術吏員	technical officials	自治法	173①	
124	基準財政収入額	(1)basic amount of financial receipt (2)basic financial revenue	地税法 交付金法	1① 2⑤	
125	基準財政需要額	basic financial need	交付金法	2④	
126	基準税率	basic tax rates	交付金法	15①	*標準税率に同じか
127	議場の外に退去	cause (him) to withdraw from the assembly hall	自治法	129①	
128	議場の秩序を保持し	keep order at the assembly hall	自治法	104	
129	議事録	minutes	地公法	11③	
130	議事を整理し	arrange the proceedings	自治法	104	
131	議事を開き(議決することができない)	(No) business shall be transacted (and decided)	自治法	113	
132	氣勢を張る行為	demonstrative acts	公選法	目次	
133	起訴	prosecute	地公法	28②	
134	規則	regulations	自治法 地財法	目次 23①	
135	議長	chairman	自治法	目次・103①	
136	議長及び副議長の任期	tenure of office of the chairman and vice-chairman	自治法	103②	*tenureではなくtenureと思われる
137	既定予算の追加	supplement such estimate as has been already fixed	自治法	235①	
138	技能者	technicians	地公法	3③	
139	寄附	donation	自治法	231	
140	基本財産	permanent property	自治法	96①・208①	
141	基本選挙人名簿	basic electors' list	公選法	目次	
142	義務教育に従事する職員に要する経費	expenses for personnel engaged in compulsory education	地財法	10②	

143	義務の負担	assumption of duties	自治法	96①	
144	規約	(1)articles (2)agreements	自治法 地公法	287① 53①	
145	旧慣	such(=old) custom	自治法	209①	
146	救済	remedies	地税法	目次	
147	救済の方法	method of remedies	地税法	1①	
148	休日勤務	holiday work	地公法	25②	
149	休職	temporary retirement	地公法	6①・27②	
150	急施を要する場合	in cases where an expeditious action is required to be taken	自治法	101②	
151	給与	(1)allowances (2)compensation	自治法 地公法	目次・2編6番 目次	*allowancesではなくallowancesかと思われる *allowance は手当て、salaryは給与、compensationは報酬という使い分けが多い *salary
152	給料	salaries	自治法	204①	
153	給料表	pay schedule	地公法	25②	
154	教育委員会	boards of education	地公法	6①	
155	教育委員会の委員	members of the boards of education	公選法	1	
156	教育学芸に要する経費	expenses for education arts and sciences	地財法	9②	
157	教育者の地位利用の選挙運動	election campaign utilizing the position of educator	公選法	目次	
158	教育費	education expense	交付金法	12	
159	教育吏員	educational officials	自治法	173①	
160	境界の決定	decision of its boundary	自治法	9②	
161	境界変更	(1)alterations of the boundaries (2)alteration of the boundaries (3)alteration of the boundary	自治法 交付金法 公選法	6① 9 9⑤	
162	凶器携帯罪	carrying of weapons	公選法	目次	
163	共済制度	mutual aid system	地公法	43	
164	教職員	educational personnel	地公法	57	
165	強制執行の費用	expenses for compulsory execution	地税法	15③	
166	行政費(その他の)	expense for (other) services	交付金法	12	
167	競争試験	competitive examination	地公法	8①・16	
168	競争入札	competitive bidding	自治法	243	
169	供託	deposit	自治法 公選法	54① 目次	
170	供託物の没収	confiscation of deposit	公選法	目次	
171	共同行為	joint acts	地税法	11②	
172	共同行為者	joint actors	地税法	11②	
173	共同事業	common enterprise	地税法	11②	
174	共同事業者	joint enterpriser	地税法	11②	
175	共同施設税	common facilities tax	地税法	4④	
176	共同使用者	joint users	地税法	11②	
177	共同使用物	property for common use	地税法	11②	
178	競売の開始	auction has commenced	地税法	15③	
179	競売費用	expenses for auction	地税法	15③	

180	共有者	joint owners	地税法	11②	
181	共有物	common property	地税法	11②	
182	供覧	inspection	地税法	325	
183	許可	permission	自治法	7②	
184	虚偽事項の公表罪	publication of false matters	公選法	目次	
185	虚偽宣言罪	fraudulent declaration	公選法	目次	
186	漁業権税	fishing right tax	地税法	目次	
187	紀律	(1)disciplines (2)discipline	自治法 自治法	目次 2編6章9節	
188	禁こ	confinement	公選法	11①	
189	禁錮以上の刑	imprisonment without hard labor or to any severer punishment	自治法	127①	
190	禁治産者	person adjudged incompetent	公選法	11①	
191	均等割額	amount of per capita rate	地税法	294	
192	勤務時間	work hours	地公法	目次	
193	勤務条件	working condition	地公法	目次	
194	勤務成績	(1)work performance (2)merits in the performance of duty	地公法	目次 15	
195	区	wards	自治法	155②	
196	区域	(1)area (2)districts	自治法 公選法	5① 13②	
197	くじ	drawing lost	公選法	95②	*lostではなくlotかと思われる *drawing lotという言い方もある
198	国と地方公共団体との負担区分	division of state share and local public body's share	公選法	目次	
199	国の機関の設置、維持及び運営に要する経費	expenses for the establishment, maintenance and operation of agencies of the national government	地財法	12②	
200	国の教育施設及び研究施設に要する経費	expenses for educational equipment and research establishments of the national government	地財法	12②	
201	国の財政	national finance	地財法	1	
202	区の事務所	ward offices	自治法	155②	
203	繰上徴収	advance collection	地税法	16	
204	繰上投票	advanced voting	公選法	目次	
205	繰上補充	carrying up	公選法	目次	
206	繰入	be transferred	地財法	6①	*名詞としては transfer
207	繰延開票	postponed ballot-counting	公選法	目次	
208	繰延投票	deferred voting	公選法	目次	
209	郡	(1)county (2)county (gun)	自治法 公選法	259① 13②	
210	経過措置	transitory measures	地税法	目次	
211	警察官	police officers	公選法	7	
212	警察消防費	police and fire defense expense	交付金法	12	
213	警察職員	police personnel	地公法	52④	
214	警察長	chiefs of police	地公法	6①	
215	警察費	police expense	交付金法	12	

216	警察吏員	(1)police officials (2)policemen	自治法 公選法	173① 7	
217	掲示	display	公選法	目次	
218	刑事事件	criminal case	地公法	28②	
219	軽自動車	light automobiles	地税法	147	
220	計上	frame	地財法	3②	
221	継続費	continuing expenditure	自治法	236	
222	経費	expenditure	地財法	3①	
223	経費の種目	categories of the expenses	地財法	14②	
224	経理	accounting	地財法	6①	
225	経歴放送	broadcast of career	公選法	目次	
226	欠員	(1)vacancy in the members (2)vacancy	自治法 地公法	25② 17①	
227	結核、性病、伝染病等の予防に要する経費	expenses required for the prevention of tuberculosis, general diseases, epidemics, etc.	地財法	10②	*generalではなくgenitalと思われる
228	欠格条項	disqualification clause	地公法	16	
229	決算	(1)final accounts (2)settlement	自治法 地財法	目次 7①	*settlement of accounts という言い方もある
230	決算報告を認定	approval of a report of the final accounts	自治法	96①	*final accountはsettlement of accountsとも言う
231	決選投票	election in order to take the decisive vote	公選法	目次	
232	決定	determination	地税法・公選法	目次	
233	減額	reduction	地財法	26	
234	権限を犯す	ultra vires	自治法	151①	
235	検察官	public procurators	公選法	7	
236	研修	training	地公法	目次	
237	建設事業費	expenditure on construction enterprises	地財法	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
238	源泉徴収票	withholding certificate	地税法	307	
239	限定承認	limited recognition	地税法	16①	
240	兼掌	perform additionally	自治法	168②	
241	現任者	present holder of office	公選法	目次	
242	減免	reduction and exemption	地税法	46	
243	権利を放棄	waiver of rights	自治法	96①	
244	公安委員会	(1)public safety commissions (2)Public Safety Commissions	地公法 公選法	6① 7	
245	公営企業	public enterprise	地財法	5①	
246	公益上その他の事由	reason of public interest etc.	地税法	6①	
247	公益上必要がある場合	necessary to do so for the public interests thereof	自治法	231	
248	公課	public levies	地税法	15①	
249	公開する	open to the public	自治法	115①	
250	公開の議場における戒告	reprimand at the assembly hall which is open to the public	自治法	135①	
251	公開の議場における陳謝	apology at the assembly hall which is open to the public	自治法	135①	
252	交換	exchange	地財法	8①	

253	公共事業	public works	地公法	3③	
254	公共施設	public facilities	地財法	5①	
255	鉱区税	mine-lot tax	地税法	目次	
256	公告式	stated form of public notice	自治法	16	
257	広告税	advertisement tax	地税法	目次	
258	公債費	public loan expense	交付金法	12	
259	鉱産税	mine product tax	地税法	目次	
260	公示送達	delivery by public notice	地税法	20	
261	交渉	negotiation	地公法	55	
262	公職	public office	公選法	目次	
263	公職選挙法	Public Offices Election Law	公選法	タイトル	
264	公職の候補者	candidates for public office	公選法	目次	
265	更正(する)	(1)revise (2)revision (3)after	自治法 地税法 地財法	235① 目次 27④	*名詞なら revision *原文ではafterとなっているがalterではないか<スペル> *辞書に見当たらないが、恐らくalterが正しい
266	更正決定	rectified determination	公選法	目次	
267	公正証書	notarial deed	地税法	15⑤	
268	厚生制度	welfare system	地公法	42	
269	厚生福利制度	welfare and benefit system	地公法	目次	
270	厚生労働費	welfare & labor expense	交付金法	12	
271	公選	public election	地公法	3③	
272	控訴(することはできない)	inappealable	自治法	27③	
273	公聴会	(1)public hearings (2)public hearing	自治法 地公法	109⑤ 9⑥	
274	交通、ガス、水道その他の公営企業に要する経費	expenses for transportation, gas, water works and drainages facilities and other public enterprises	地財法	9②	
275	交通事業	communications enterprises	地財法	5①	*communicationsではなくpublic transportationの方が一般的ではないか
276	合同	combination	公選法	目次	
277	高等学校費	high school expense	交付金法	12	*senior high school expense にするのが適当ではないか
278	口頭試問	oral tests	地公法	20	
279	口頭審理	hearing	地公法	50①	
280	降任	demotion	地公法	17①	
281	公表	publication	公選法	目次	
282	交付	grant	地財法	16	
283	公布	promulgation	地財法	21	
284	交付要求	request for hand-over	地税法	64	
285	公平委員会	(1)equity commission (2)equity commissions	地公法 地公法	5① 6①	
286	公平委員会規則	rules of the equity commission	地公法	8④	
287	候補者	candidates	自治法	目次	
288	公務員	public servants	公選法	目次	

289	公務災害補償	compensation for accidents in line of duty	地公法	目次	
290	港湾費	harbor expense	交付金法	12	
291	小型自動車	midget automobiles	地税法	147	
292	告示(される)	(1)public notification (2)notification (3)be publicly announced	公選法 公選法 自治法	目次 目次 16	
293	国税	national taxes	地税法	15①	
294	告知	notice	公選法	目次	
295	国土計画に要する経費	expenses for national land planning	地財法	11②	
296	故障があるとき	be absent or unable to act	自治法	106①	
297	個人演説会	individual election speech	公選法	目次	*candidate's speech sessionという言い方もある
298	戸籍事務費	census registration expense	交付金法	12	
299	国会議員の選挙及び国民投票に要する経費	expenses for the election of members of the National Diet and for referendums	地財法	11②	
300	国家地方警察に要する経費	expenses for the national rural police	地財法	12②	
301	国庫債務負担行為	out bearing notional treasury liabilities	地財法	22	*outではなくactと思われる *notionalではなくnationalと思われる
302	国庫支出金	national subsidies and similar amounts	交付金法	7①	
303	国庫負担	national government allotment	地財法	14	
304	国庫負担地方職員	local employees whose expenses are borne by the national government	地財法	15	
305	固定資産	property	地税法	目次・341	
306	固定資産課税台帳	(1)property tax ledgers (2)property tax ledger	地税法 地税法	目次 341	
307	固定資産税	municipal property tax	地税法	目次	
308	固定資産の価格の最低限度	minimum value of property	地税法	414	
309	固定資産の評価	assessment of property	地税法	408	
310	固定資産売買記録簿	property sales records	地税法	380②	
311	固定資産評価員	property assessor	地税法	404	
312	固定資産評価審査委員会	property assessment review committee	地税法	423	
313	固定資産評価補助員	assistant property assessor	地税法	405	
314	戸別訪問	house-to-house visits	公選法	目次	
315	顧問	expert advisers	地公法	3③	
316	これに準ずべき者	officer corresponding to any of the foregoing officers	自治法	142①	
317	災害応急事業、災害事業及び災害救助事業に要する経費	expenses for disaster emergency rehabilitation and recovery enterprises and relief enterprises	地財法	10②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
318	災害応急事業費	expenditure for emergency measures to be taken against disasters	地財法	5①	
319	災害救助事業費	expenditure for disasters relief enterprises	地財法	5①	*enterprises を measures に変更か
320	災害復旧事業費	expenditure for rehabilitation enterprises for disasters	地財法	5①	*enterprises を measures に変更か
321	災害防止施設に要する経費	expenses required for facilities to prevent disasters	地財法	10②	
322	再議	cause the assembly to reconsider the resolution	自治法	176①	
323	裁決	decision	公選法	目次	
324	裁決書	written decision	自治法	66④	*「決定書若しくは裁決書」でwritten confirmation or written decisionとなっている
325	裁決する	render a decision	地税法	8⑥	

326	財源	financial resources	地財法	3②	
327	財産	property	自治法 地財法	目次 8	
328	財産及び営造物を管理する	manage property and establishments	自治法	149	
329	財産区	(1)financial wards (2)property-wards (3)property wards	自治法 自治法 公選法	目次 <small>3編1章4節</small> 目次	
330	財産処分	disposition of a property	自治法	7④	
331	財産目録	inventories	地財法	6②	
332	歳出	expenditures	地財法	5①	
333	歳出費目ごとの経費	expense for each item of expenditure	交付金法	7②	
334	財政	financial administration	地財法	1	
335	財政の健全な運営	to maintain a healthy financial administration	地財法	2①	
336	再選挙	(1)hold a new election (2)re-election	自治法 公選法	176① 目次・34②	
337	採択	adopt	自治法	125	
338	再調整	re-preparation	公選法	目次	
339	歳入歳出総額	total amount of revenue and expenditure	交付金法	7	
340	歳入歳出予算	estimate of annual revenue and expenditure	自治法	234①	
341	歳入歳出予算を定める	determination of the estimated annual revenue and expenditure	自治法	96①	
342	財務	finance	自治法	目次	
343	採用	initial appointment	地公法	17①	*employmentという言い方もある
344	採用候補者名簿	entrance eligible list	地公法	21①	
345	詐欺登録	fraudulent registration	公選法	目次	
346	雑収入	miscellaneous sources	交付金法	7①	
347	参議院地方選出議員	members of the House of Councillors from prefectural constituencies	公選法	目次	
348	産業経済費	industry and economic expense	交付金法	12	
349	暫定予算	provisionary estimate of revenue and expenditure	自治法	235①	
350	残任期間	unexpired portion	地公法	9⑪	
351	参与	consultants	地公法	3③	
352	三輪車	motor tricycles	地税法	147	
353	字	section	自治法	260①	
354	資格の決定	determination of qualifications	自治法	目次	
355	資格要件	eligibility	地公法	17⑤	
356	自家用	for private use	地税法	147	
357	自家用乗用車	passenger cars for private use	地税法	147	
358	時間外勤務	overtime work	地公法	25②	
359	指揮監督	direction and supervision	地公法	12③	
360	事業所得	business income	地税法	292	
361	事業税	enterprise tax	地財法	5①	
362	事業税附加税	surtax of the enterprise tax	地財法	5①	

363	時効	prescription	自治法 自治法 地税法 公選法	225① 233 14 目次	
364	時効中断の効力	effect of interrupting prescription	地税法	14②	
365	事故があるとき	(the chairman is) incapacitated	地公法	10③	
366	資産所得	assets income	地税法	292	
367	支出	(1)disbursements (2)disbursement	自治法 地財法	目次 17	
368	支出時期	the time of the disbursement	地財法	19	
369	支所	branch office	自治法	155①	
370	辞職(議員の)	resignations	自治法	目次	
371	事前運動	pre-election campaigns	公選法	目次	
372	自治体警察に要する経費	expenses for the autonomous police	地財法	9②	
373	支庁	(1)local branch office (2)local offices	自治法 公選法	155① 13②	
374	市町村	(1)the cities, the towns and the villages (2)Cities, Towns and Villages (3)cities, towns, and villages	自治法 地財法 地税法 交付金法	1② 27 目次 2②	*一括すればmunicipality(-ies)
375	市町村長	mayor of city, town or village	地税法	1①	
376	市町村の選挙管理委員会	Election Administration Commission of city, town or village	公選法	5	
377	市町村法定外普通税	municipal extra-legal ordinary tax	地税法	目次	
378	市町村民税	(1)city, town or village inhabitant tax (2)inhabitant's tax	地財法 地税法	5① 目次	*municipal inhabitant tax
379	市町村吏員	official	地税法	1①	*特別な用語なし
380	失業対策事業	unemployment relief works	地公法	3③	
381	質権	right of pledge	地税法	15⑤	
382	執行	execution	地財法	4	
383	執行機関	executive organs	自治法	目次	*executive branchという言い方もある
384	執行猶予中	granted a stay of execution of sentence	公選法	11①	
385	質問検査権	rights of questioning and examination	地税法	56	
386	自転車税	bicycle tax	地税法	目次	
387	自動車税	automobile tax	地税法	目次	
388	児童福祉及び保健所に要する経費	expenses for welfare of juveniles and health preservations facilities	地財法	10②	
389	支配人	manager	自治法	142①	
390	支払手段として使用	appropriated for means of payment	地財法	8①	
391	司法及び行刑に要する経費	expenses for administration of justice and prisons	地財法	12②	
392	死亡給与金	compensation for death	自治法	205	
393	事務	affairs	地財法	14①	
394	事務局長	chief of executive office	地公法	8③	
395	事務職員	administrative personnel	地公法	12	
396	事務引継	handling over of affairs	自治法	159①	
397	事務吏員	secretarial officials	自治法	173①	

398	事務を処理	administer the affairs	地公法	10②	
399	氏名	full name	公選法	20④	
400	指名推選	naming	自治法	118②	*推選は推薦でも可能か
401	社会福祉費	special welfare expense	交付金法	12	*specialではなくsocialと思われる
402	借換	refinancing	地財法	5①	
403	重加算金	heavy additional money	地税法	1①	
404	衆議院議員	members of the House of Representatives	公選法	目次	
405	衆議院議員選挙人名簿	electors' register of the members of the House of Representatives	自治法	26①	
406	住所	(1)residence (2)domicile	自治法 公選法	10① 20④	
407	修正申告納付	payment by amended self-assessment	地税法	39	
408	周知	publicity	公選法	目次	
409	収入	(1)incomes (2)revenue	自治法 地財法	目次 3②	
410	収入及び支出を命令し	make orders for receipt and payment	自治法	149	
411	収入役	treasurer	自治法	132・168②	
412	収入を放棄	neglects the collection	地財法	26①	
413	住民	inhabitants	自治法	目次	*residentsという言い方もある
414	重要な都市計画及び都市計画事業に要する経費	important city planning enterprises and city planning enterprises	地財法	10②	*enterprisesをmeasuresに変更するのが適当ではないか
415	縦覧	(1)public inspection (2)inspection	地税法 公選法	415 目次	
416	受験成績	record of examination	地公法	15	
417	出資金	investments	地財法	5①	*subscriptionでも可能か
418	(説明のため議長から)出席を求められ(たときは、議場に出席しなければならない)	(shall, when)required (by the chairman for presenting explanations) appear (at the assembly hall)	自治法	121	
419	出訴	appeal	自治法	27③	
420	主として同一の行為をする法人	juristic person mainly performing acts of the same nature	自治法	142①	*juridical personという言い方もある
421	狩猟者税	hunter tax	地税法	目次	
422	準用	apply with the necessary modifications	自治法	168⑥	
423	準用規定	application mutatis mutandis	地財法	20	
424	準用する	apply mutatis mutandis	地公法 地財法	9⑬ 20	
425	小学校費	primary school expense	交付金法	12	
426	償還の方法	manner repayment	自治法	226②	
427	償却資産	depreciable assets	地税法	341	
428	償却資産課税台帳	depreciable assets tax ledger	地税法	341	
429	昇給の基準	standards for increase of pay	地公法	25②	
430	条件附任用	conditional appointment	地公法	22	
431	商工行政費	commerce and industry administration expense	交付金法	12	
432	上告	bring an action (in the Supreme Court)	自治法	27③	*appealという言い方もある
433	証紙徴収	collection by stamps	地税法	1①	

434	召集	(1)convocation (2)call	自治法 自治法	目次 74③・101①	
435	召集の請求	demand for calling	自治法	101①	
436	証書及び公文書類を保管する	take custody of instruments and official papers	自治法	149	
437	情勢適応の原則	principle of adaptation	地公法	14	
438	昇任	promotion	地公法	17①	
439	常任委員会	standing committees	自治法	109①	
440	昇任候補者名簿	promotional eligible list	地公法	21①	
441	昇任試験	promotional examinations	地公法	19③	
442	消防職員	fire personnel	地公法	52④	
443	消防団員	members of "shobodan" (fire prevention corps)	地公法	3③	
444	消防長	chiefs of fire defense	地公法	6①	
445	消防に要する経費	expenses for fire defense	地財法	9②	*fire serviceという言い方もある
446	消防費	fire defense expense	交付金法	12	
447	抄本	abstracts	自治法	26①	
448	消滅	extinguish	地税法	14①	*名詞なら extinctionか
449	乗用車	passenger cars	地税法	147	
450	剰余金	surplus	地財法	7	
451	掌理する	control	地公法	12③	
452	使用料	(1)rents (2)rent	自治法 交付金法 地財法	220 7① 23	
453	使用料、手数料、地方税、分担金、 加入金または夫役現品の賦課徴収	imposition and collection of rents, fees, local taxes, <u>alloted</u> charges, entrance fees or statutory labor and actual articles	自治法	96①	*allotedではなくallottedと思われる
454	使用料、手数料、地方税、分担金、加入 金又は夫役現品を賦課徴収する	impose and collect rents, fees, local taxes, <u>alloted</u> charges, entrance money or statutory labor and actual articles	自治法	149	*allotedではなくallottedではないかと思われる<スペル>
455	条例	(1)bylaws (2)by-laws	自治法 地公法 地財法 公選法	目次 3③ 23① 15⑤	*bylaws に統一してはどうか
456	条例の制定及び監査の請求	demands for enactment of bylaws and for inspections	自治法	目次	
457	条例の制定又は改廃の請求	demand for the enactment, revision or repeal of a byelaw	自治法	74①	*綴りをbylawに統一してはどうか
458	条例を設け又は改廃する	enactment of byelaws or alteration or abolition thereof	自治法	96①	*byelaws を bylaws に統一してはどうか
459	所管区域	districts under the jurisdiction	公選法	13②	
460	書記	clerks	自治法	目次	
461	書記長	chief clerks	自治法	目次	
462	職員	(1)personnel (2)employees	地公法 地財法	目次 14①	
463	職員団体	personnel organization	地公法	目次・3章9節	
464	職員の職	positions of the personnel	地公法	17①	
465	職員の定員	fixed number of employees	地財法	14②	
466	職業補導施設の設置、維持及び 管理に要する経費	expenses for establishment, maintenance and management of employment exchange facilities	地財法	10②	
467	職制	organization of employment	地公法	17⑤	*hierarchy of positionsという言い方もある

468	囑託	commission	自治法	121	
469	職務上の義務違反	violation of official duties	地公法	9⑥	
470	職務代行(出納責任者の)	execution of duties (of the accountant) in place of him	公選法	183	
471	職務に専念する義務	duty of devotion to service	地公法	35	
472	職務を代理	act for the chairman	地公法	10③	
473	食糧、薪炭その他生活必需品の供出に要する経費	expenses for delivery of staple food, fuel and other daily necessity commodities	地財法	11②	
474	食糧、薪炭その他生活必需品の配給に要する経費	expenses required for the rationing of food, fuel and other daily necessities	地財法	10②	
475	職階制	position classification	地公法	目次	
476	職権	ex cathedra	自治法	22⑦	
477	職権濫用	abuse of authority	公選法	目次	
478	所得税額	amount of income tax	地税法	292	
479	処分	disposal	地財法	8	
480	処分を取り消し	annual (such) disposition	自治法	151①	*原文ではannualとなっているがannulと思われる
481	署名	signature	自治法	123②	
482	除名	expulsion	自治法	135①	
483	助役	deputy-mayor	自治法	132・161③	
484	処理する	dispose	地財法	11②	
485	書類	papers	地財法	22	
486	書類の送達	delivery of official papers	地税法	19	
487	市を設置	creation of a city	自治法	8①	
488	審議会	council	地公法	3③	
489	人口	population	交付金法	12	
490	人口密度	density of population	交付金法	13②	
491	申告義務	obligation of returning	地税法	日本・3第1節2款	
492	申告納入	payment by returning	地税法	1①	
493	申告納付	payment by self-assessment	地税法	目次	
494	審査	examine	地公法	8①	*名詞はexamination
495	審査の請求	appeal for review	地公法	目次	
496	人事委員会	(1)personnel commission (2)personnel commissions	地公法 地公法	5① 6①	
497	人事委員会規則	rules of the personnel commission	地公法	8③	
498	人事機関	personnel agencies	地公法	目次	
499	人事行政	personnel administration	地公法	1	
500	心身の故障	mentally or physically incompetent	地公法	9⑥	*名詞形はmental or physical incompetence
501	身体検査	physical examination	地公法	20	
502	新聞広告	newspaper advertisement	公選法	目次	
503	水産行政費	fishery administration expense	交付金法	12	
504	推薦届出者	recommender	公選法	180①	
505	出納	receipts and expenditure	自治法	目次	
506	出納員	accountants	自治法	171①	

507	水道事業	waterworks enterprises	地財法	5①	
508	出納責任者	person responsible for income and payment	公選法	目次	
509	出納長	(1)chief disburser (2)chief accountant	自治法 自治法	13② 168①	*chief treasurerか
510	水防団員	members of the flood defence associations	地公法	3③	*米語ならdefenseとなるか
511	水利地益税	water utilization and land benefit tax	地税法	4④	
512	生活保護に要する経費	expenses for livelihood relief	地財法	10②	
513	請願	(1)petitions (2)petition (3)appeals	自治法 自治法 公選法	目次 <small>2編6章7節</small> 目次	
514	請求の要旨	purport of the demand	自治法	74②	
515	政見放送	broadcast of political view	公選法	目次	
516	清算人	liquidator	自治法	142①	
517	制止し	order (him) to desist	自治法	129①	
518	政治団体	political organization	公選法	62④	
519	政治的行為の制限	restriction of political activities	地公法	36	
520	政治的中立性	political neutrality	地公法	36⑤	
521	成規に違反し	contravene the regulation	自治法	151①	
522	政党	political party	公選法	62④	
523	生年月日	date of birth	公選法	20④	
524	性別	sex	公選法	20④	
525	税目	items of (their) local taxes	地税法	3①	
526	税率	tax rate	交付金法	7①	
527	税率(課税標準及び)	(taxable basis and) rate	地税法	目次	
528	政令案	drafts of cabinet orders	地財法	21	
529	接客人税	service girl tax	地税法	目次	
530	窃用	utilize illegality	地税法	13	*illegalityではなくillegallyと思われる
531	船員	mariners	公選法	21	
532	選挙運動	(1)election campaigns (2)election campaign	自治法 公選法	目次 目次	
533	選挙会	election meeting	自治法公選法	目次	
534	選挙会の区域	districts of the election meetings	自治法	25⑤	
535	選挙管理委員会	(1)electoral administration committees (2)election administration commissions	自治法 地公法	目次 6①	*<米>ではelection board
536	選挙管理費用の財政措置	financial measures for election administration expenses	公選法	目次	
537	選挙期日	date of election	公選法	目次	
538	選挙区	electoral districts	自治法	22①	
539	選挙区の異動	change in Election Districts	公選法	目次	
540	選挙権	(1)right to vote (2)voting right	自治法 公選法	18① 目次	*the franchise, the suffrage という言い方もある
541	選挙権及び被選挙権の停止	suspension of right to vote and eligibility for election	公選法	目次	
542	選挙公報	election official gazette	公選法	目次	

543	選挙事項	matters concerning election	公選法	目次	
544	選挙事務	election business	公選法	目次	
545	選挙事務所	election office	公選法	目次	
546	選挙立会人	election witness	公選法	目次	
547	選挙長	(1)presiding officers of election (2)election meeting chairman	自治法 公選法	21① 目次	
548	選挙取締	regulation of election	公選法	目次	
549	選挙に関する区域	districts with respect to elections	公選法	目次	
550	選挙に関する犯罪	offence in respect of an election	自治法	127①	*offenseという言い方もある
551	選挙人名簿	(1)elector's register (2)electors' list	自治法 公選法	目次 目次	*electoral roll [register]という言い方もある
552	選挙の自由妨害罪	obstruction to freedom of election	公選法	目次	
553	選挙の単位	units of elections	公選法	目次	
554	選挙の方法	method of election	公選法	目次	
555	選挙の無効	invalidity of an election	公選法	目次	
556	選挙分会	election sub-meeting	公選法	目次	
557	選挙分会長	election sub-meeting chairman	公選法	目次	
558	選挙録	record of election	自治法	50①	
559	専決処分(にすることができる)	be made disposable ~ at his own discretion	自治法	180①	
560	選考	selection	地公法	8①・16	
561	全国選挙管理委員会	National Election Administration Commission	公選法	5	
562	戦災復旧	war disaster rehabilitation	地財法	10②	
563	戦災復旧事業費	expenditure on war-damages rehabilitation enterprises	地財法	5①	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
564	先取特権	priority right	自治法 地税法	225① 15	
565	全体の奉仕者	servant of the whole community	地公法	30	
566	全体の奉仕者たるにふさわしくない非行	misconduct as renders himself unfit to be a servant of the whole community	地公法	29①	
567	せん動罪	incitement	公選法	目次	
568	選任	appoint	自治法	162	
569	船舶所有者	shipowner	公選法	21②	
570	全部事務組合	(1)whole-affairs-association (2)whole affairs association	自治法 地税法	284② 1④	
571	専門委員	expert committee	自治法	174①	
572	総括主宰者	general manager (of the election campaign)	公選法	目次	
573	争議行為等の禁止	prohibition of acts of dispute, etc.	地公法	37	
574	増減罪	manipulation of votes	公選法	目次	
575	総所得金額	gross income	地税法	292	
576	総選挙	general election	自治法 公選法	90② 目次	
577	総則	general provisions	地税法	目次	
578	送達	deliver	地税法	19①	
579	送付	submission	地財法	22	

580	訴願	(1)filing of objection of a public action (2)appeal	自治法 自治法	56① 96①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている
581	訴願する	file an appeal	地税法	8③	
582	測定単位	unit of service	交付金法	2⑥	
583	訴訟	(1)filing of objection of a public action (2)action	自治法 自治法	56① 96①	*「異議の申立、訴願又は訴訟」をまとめてfiling of objection of a public actionとしている
584	措置の要求	application for action	地公法	目次	
585	損益計算書	profit and loss accounts	地財法	6②	
586	退職料	retiring allowance	自治法	205	
587	代議員	representatives	地公法	53③	
588	怠業	slow-down	地公法	37①	*sabotageという言い方もある
589	怠業的行為	idling tactics	地公法	37①	
590	貸借対照表	balance sheets	自治法 地財法	244① 6②	
591	退職	retire from office	自治法	145	
592	退職一時金	retirement grants	地公法	44	
593	退職給与金	compensation for the termination of office	自治法	205	
594	退職年金	retirement annuities	地公法	44	
595	第二次調整所得金額	amount of the second adjusted income	地税法	292	
596	滞納処分	action on delinquency	地税法	目次	
597	滞納処分費	charge for action on delinquency	地税法	1①	
598	代表	represent	自治法	147	
599	代理投票	voting by proxy	公選法	目次	
600	降給	reduction of pay	地公法	27②	
601	多衆の選挙妨害罪	obstruction to election by a crowd	公選法	目次	
602	多数人買収	bribery against many persons	公選法	目次	
603	多数人利害誘導罪	persuasion with interests against many persons	公選法	目次	
604	立会演説会	competitive speech meeting	公選法	目次	*public debateという言い方もある
605	立会人の義務懈怠罪	negligence of witness' duty	公選法	目次	
606	脱税	evasion	地税法	42	
607	他人の私生活にわたる言論	refer to the personal affairs of other persons	自治法	132	
608	単位職員団体	unit organization	地公法	52①	
609	単位費用	unit cost	交付金法	2⑦・14	
610	単純な労務に雇用される者	persons employed for simple labor	地公法	57	
611	団体協約	collective agreement	地公法	55①	
612	団体等の活動の総合調整	adjustment and coordination of the activities of the bodies	自治法	96①	
613	地籍図	cadastre	地税法	380②	
614	地租	land tax	地財法	5①	
615	地租附加税	surtax of the land tax	地財法	5①	
616	地方行政	local services	交付金法	2③	
617	地方計画に要する経費	expenses for local planning	地財法	10②	

618	地方公共団体	local public bodies	地財法	1	
619	地方公共団体の議会	assemblies of local public bodies	公選法	目次	
620	地方公共団体の議会及び議会の議員の選挙に要する経費	expenses for assemblies of local public bodies and the election of the member thereof	地財法	9②	
621	地方公共団体の議会の選挙	election of the assembly of the local public body	地公法	3③	
622	地方公共団体の機関の定める規定	rules fixed by agencies of the local public body	地公法	3③	
623	地方公共団体の規則	regulations of the local public body	地公法	3③	
624	地方公共団体の協議会	(1)conference of local public bodies (2)conferences of local public bodies	自治法 自治法	目次 3編2章	
625	地方公共団体の組合	(1)associations of local public bodies (2)organizations of local public bodies	自治法 公選法	目次	
626	地方公共団体の職員に要する経費	expenses required for personal of local public bodies	地財法	9②	*personalではなくpersonnelと思われる
627	地方公共団体の地域内の公共的団体の総合調整に要する経費	expenses for coordination and adjustment of public bodies within the area of local public bodies	地財法	9②	
628	地方公共団体の長	heads of the local public bodies	地公法	3③	
629	地方公共団体の庁舎の建築及び管理に要する経費	expenses for building and management of official buildings of local public bodies	地財法	9②	
630	地方公務員	local public service personnel	地公法	1	*local public [government] employee(s)という言い方もある
631	地方公務員法	Local Public Service Law	地公法	公布宣言	
632	地方債	(1)local loan (2)local bonds	自治法 地財法	226① 5	*loan は証書借り入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowingが適当ではないか
633	地方財政	local finance	地財法	1	
634	地方財政委員会	Local Finance Commission	地税法	1①	
635	地方財政運営	operation of local finance	地財法	1	
636	地方財政の健全性	stability of local finance	地財法	1	
637	地方財政平衡交付金	local finance equalization grant	地税法	1①	
638	地方財政法	Local Finance Law	地財法	タイトル	
639	地方債の償還財源	financial resource to refund local bonds	地財法	7①	*loan は証書借り入れ、bond は証券発行を意味するので、local borrowing が適当ではないか
640	地方裁判所	Local Court	自治法	27③	
641	地方自治の発達	promotion and advancement of local autonomy	地財法	1	
642	地方自治法	Local Autonomy Law	自治法	目次	
643	地方事務所	local affairs office	自治法	155①	
644	地方職員費	local employees' expenses	地財法	14	
645	地方税法	Local Tax Law	地税法	目次	
646	地方団体	local body	地税法 交付金法	1① 2②	
647	地方団体の長	head of local body	地税法	1①	
648	地方団体の徴収金	imposition of local bodies	地税法	1①	
649	地方配付税	distribution tax	地財法	26	
650	地方負担額(非奨励的補助金に伴う)	amount (required to match non-promotional subsidies)	交付金法	7③	
651	中学校費	middle school expense	交付金法	12	*junior high school expense にするのが適当ではないか

652	中止する	break off	自治法	114②	
653	町	street	自治法	260①	*番地の「町」ならばこれでよいが
654	懲役	penal servitude	地公法 地税法	60 13	
655	懲戒	disciplinary punishment	地公法	目次	
656	懲戒免職	disciplinary dismissal	地公法	16③	
657	調査	investigation	地税法	25①	
658	徴収	(1)impose (2)collection	地財法 地税法	23① 目次	*名詞ならimposition
659	徴収の囑託	entrusting of collection	地税法	22	
660	徴収見込額	anticipated collectible amount	交付金法	7①	
661	調整所得金額	adjusted income	地税法	292	
662	徴税費	tax-collection expense	交付金法	12	
663	徴税吏員	tax official	地税法	1①	
664	徴税令書	tax bills	地税法	1①	
665	町村を市とし(ようとするとき)	(in cases where) the reorganization of a town or village into a city (is intended)	自治法	8①	
666	調停見込額	anticipated assessed amount	交付金法	7①	
667	長の指定する吏員	official as is designated by the chief	自治法	152②	
668	長の任期満了に因る選挙	election due to expiration of term of chief	公選法	目次	
669	懲罰	disciplinary punishments	自治法	<small>目次・2編6章10節</small>	
670	重複立候補	double candidacy	公選法	目次	
671	聴聞	hearing	交付金法	4⑥	
672	直接請求	direct demands	自治法	目次	
673	追徴	additional collections	自治法	225①	
674	通常選挙	ordinary election	公選法	目次	
675	通則	common rules	地税法	目次	
676	積立金穀等の設置及び処分	creation and disposal of the reserve fund and grain	自治法	96①	
677	手当	allowances	地公法	25②	
678	定款	articles of association	地公法	53①	
679	停止する	suspend	自治法	151①	
680	提出	submit	地財法	13②	
681	定数	fixed number	地公法 公選法	12⑦ 目次	*quorumという言い方もある
682	抵当権	right of mortgage	地税法	15⑤	
683	定例会	regular session	自治法	102①	
684	定例選挙	usual election	公選法	目次	
685	適正な対価なくしてこれを譲渡	transferred without proper equivalent costs	地財法	8①	
686	手数料	fees	自治法 交付金法	222 7①	
687	電気ガス税	electricity and gas tax	地税法	目次	
688	天災事変(等)	natural calamity (or an accident)	公選法	9③	
689	点字投票	casting a ballot inscribed with Braille	公選法	目次	
690	転任	transfer	地公法	17①	

691	都	To	地税法	1②	
692	同意	consent	地公法	3③	
693	当該選挙区内の議員の定数	fixed number of the members in the constituency concerned	公選法	93①	
694	統轄	co-ordinate	自治法	147	
695	投函	casting	公選法	目次	
696	同居の妻	co-living wife	地税法	292	
697	統計及び調査に要する経費	expenses for statistics and investigation	地財法	11②	
698	当せん金附証票	certifications with prizes	地財法	32	
699	当選証書	(1)certificate of election (2)election certificates	自治法 公選法	61① 目次	
700	当選人	(1)elected persons (2)persons elected	自治法 公選法	目次 目次	
701	当選人の失格	disqualification of a person elected	公選法	目次	
702	当選の効力	validity of an election	自治法	66①	
703	当選無効	invalidity of success in election	公選法	目次	
704	投票	(1)polling (2)votes	自治法 公選法	目次・25⑤ 目次	*voteまたはballotの方が一般的ではないか
705	投票関渉罪	interference with voting	公選法	目次	
706	投票管理者	(1)superintendents of the poll (2)voting overseers	自治法 公選法	21① 目次	
707	投票偽造	forgery	公選法	目次	
708	投票区	polling districts	公選法	目次	
709	投票所	polling place	公選法	目次	
710	投票立会人	voting-witnesses	公選法	目次	
711	投票の拒否	denial of a vote	自治法	33①	
712	投票の秘密侵害罪	infringement upon the secrecy of voting	公選法	目次	
713	投票箱	ballot-box	自治法	42①	
714	投票箱の閉鎖	closing of the ballot-box	公選法	目次	
715	投票用紙	(1)ballot paper (2)ballots	自治法 公選法	31① 目次	
716	投票録	(1)polling minutes (2)voting minutes	自治法 公選法	50③ 目次	
717	道府県	Do, Fu and Prefecture	地税法	目次	
718	道府県知事	governor of Do, Fu or prefecture	地税法	1①	
719	道府県法定外普通税	Do, Fu and Prefectural Extra-Legal Ordinary Tax	地税法	目次	
720	道府県吏員	official	地税法	1①	*特別な用語なし
721	同盟罷業	strike	地公法	37①	
722	道路費	road expense	交付金法	12	
723	特殊な勤務	extraordinary services	地公法	25②	
724	督促	reminder	地税法	目次	
725	督促手数料	reminder fee	地税法	1①	
726	特別委員会	special committees	自治法	110①	

727	特別会計	special account	自治法 地財法	239 6①	
728	特別区	(1)special wards (2)special ward	自治法 地税法 公選法 自治法	目次 734① 目次 281①	
729	特別区公安委員会	public safety commissions of the special wards	地公法	6①	
730	特別区税	special wards tax	地税法	736	
731	特別区民税	special ward inhabitant tax	地財法	5①	
732	特別市	(1)special cities (2)special city	自治法 交付金法 公選法 地税法	目次 2② 目次 1②・734①	
733	特別職	special public service	地公法	2	
734	特別所得金額	special income	地税法	292	
735	特別所得税	special net income tax	地税法	目次	
736	特別選挙	(1)extraordinary elections (2)special election	自治法 公選法	目次 目次	
737	特別地域勤務	service in specially designated areas	地公法	25②	
738	特別地方公共団体	special local public bodies	自治法	目次	
739	特別徴収	special collection	地税法	1①	
740	特別徴収義務者	special collectors	地税法	1①	
741	都市計画及び都市計画事業に要する経費	expenses for city planning and enterprise thereof	地財法	9②	*enterprises を measures に変更するのが適当ではないか
742	都市計画費	city-planning expense	交付金法	12	
743	都市的形態	urban appearances	自治法	8①	
744	土壌分類図	soil classification maps	地税法	380②	
745	土地課税台帳	land tax ledger	地税法	341	
746	土地使用図	land use maps	地税法	380②	
747	土地補充課税台帳	supplemental land tax ledger	地税法	341	
748	都道府県	(1)the metropolis, the district, the towns and the rural prefectures (2)Prefectures (3)To, Do, Fu, and prefectures	自治法 地財法 交付金法	1② 27 2②	
749	都道府県の選挙管理委員会	Election Administration Commission of the To Do, Fu or prefecture	公選法	5	
750	都道府県民税	prefectural inhabitant tax	地財法	5①	
751	届出	(1)application (2)notification	自治法 公選法	25③ 目次	
752	土木事業に要する経費	expenses for public works	地財法	9②	
753	土木費	civil engineering expense	交付金法	12	
754	取締	control	公選法	目次	
755	取締役	director	自治法	142①	
756	荷車税	cart tax	地税法	目次	
757	日本国民	citizen of Japan	自治法	11	*a Japanese citizenという言い方もある
758	入場税	admission tax	地税法	目次	

759	入湯税	mineral bath taking tax	地税法	目次	
760	二輪車	motor bicycles	地税法	147	
761	任期の起算	initial date in reckoning the term	公選法	目次	
762	任期満了	expiration of the term	自治法	25②	
763	任命	appointment	地公法	6①17①	
764	任命権者	appointing authorities	地公法	6	
765	任用	appointment	地公法	目次	
766	任用候補者名簿	employment eligible list	地公法	18②	*一貫させるならappointment eligibleか
767	任用手続	procedure for appointment	地公法	17⑤	
768	納期	period for payment	地税法	1①	
769	納期限の延長	postponement of the final date of payment	地税法	45	
770	納期限変更告知書	notice of the change of the period for payment	地税法	14②	
771	農業、商業、工業その他の産業の振興に要する経費	expenses for promotion of agriculture, commerce and industry and other production	地財法	9②	
772	農業行政費	agricultural administration expense	交付金法	12	
773	納税管理人	tax manager	地税法	27	
774	農地関係の調整に要する経費	expenses for adjustment of matters pertaining to agricultural land	地財法	11②	
775	納入金	payable collections	地税法	1①	
776	能力の実証	demonstrations of ability	地公法	15	
777	買収	bribery	公選法	目次	
778	廃職	abolition of positions	地公法	17⑤	
779	廃置分合	(1)creation, dissolution, division or union (2)abolition, establishment, division, amalgamation (3)creation, dissolution, union or division	自治法 交付金法 公選法	6① 9 9⑤	
780	配当議員数	number of the members allocated	公選法	15③	
781	配当所得	income from dividends	地税法	292	
782	博愛の事業	benevolent enterprise	自治法	212	
783	破産手続上の費用	expenses for the procedure of bankruptcy	地税法	15③	
784	破産の宣告	be adjudicated to be bankrupt	地税法	15③	*abjudicatedではなくadjudicatedと思われる
785	橋りよう費	bridge expense	交付金法	12	
786	罰金	fine	地公法 地税法	60 13	
787	発言を禁止	prohibit (him) from speaking	自治法	129①	
788	発言を取り消させ	order (him) to revoke (his) speech	自治法	129①	
789	罰則	penal provisions	地公法 公選法	60 目次	
790	発売	sale	地財法	32	
791	判決	judgment	公選法	目次	
792	犯則取締	control of offense	地税法	目次	
793	判定	judge	地公法	8①	*名詞はjudgement
794	頒布	distribution	公選法	目次	
795	非課税	exemption	地税法	179	
796	秘書	secretaries	地公法	3③	

797	非常勤	part-time	地公法	3③	
798	非奨励的補助金	amount financed by non-promotional subsidies	交付金法	7③	
799	被選挙権	eligibility	公選法	目次	
800	被選挙権(を有する者)	(persons as are) qualified for being elected	自治法	17	*eligibility (for election), eligible, candidacyといふ言い方もある
801	被選挙権の喪失	forfeit of eligibility	公選法	目次	
802	筆記試験	writing	地公法	20	*単純な名詞ならばwritten examination
803	必要且つ最少	minimum limit required	地財法	4①	
804	必要で且つ十分な金額	amount which shall be necessary and sufficient	地財法	18	
805	秘密会	secret sitting	自治法	115①	*secret sessionという言い方もある
806	秘密漏えい	divulging a secret	地税法	13	
807	罷免	(1)remove (2)dismissal	地公法 地税法	9⑤ 427	*dismissal, discharge *名詞形は removalか
808	評価	assessment	地税法	目次	
809	標準税率	basic tax rates	交付金法	15②	
810	標準的条件	standard conditions	交付金法	14①	
811	標準賦課総額	total amount of standard assessment	地財法	5①	
812	標準賦課率	standard assessment rate	地財法	5①	
813	評定	evaluation	地公法	目次	
814	平等取扱の原則	principle of equal treatment	地公法	13	
815	費用の弁償	reimbursement of expenses	自治法	203②	
816	附加価値税	value added tax	地税法	目次	
817	賦課期日	date of imposition	地税法	148	
818	賦課総額	total amount of assessment	地財法	5①	
819	賦課徴収の委任	delegation of imposition and collection	地税法	21	
820	賦課率	assessment rate	地財法	5①	
821	付議	(1)present (2)referred	自治法 自治法	74③ 109⑥	
822	不均一の課税	impose a tax at unequal rates	地税法	6②	
823	不均一の賦課(をすることができる)	(may) exact ~ unevenly	自治法	219	
824	副議長	(1)deputy-chairman (2)vice-chairman	自治法 自治法	目次 103①	
825	福祉及び利益の保護	protection of welfare and interest	地公法	目次	
826	副収入役	deputy treasurer	自治法	168③	
827	副出納長	deputy accountant	自治法	168①	
828	副知事	vice-governor	自治法	132-161⑩	*<米>ではlieutenant governor
829	服務	performance of duty	地公法	目次	
830	服務の宣誓	oath of performance of duty	地公法	31	
831	附興	conferment	公選法	目次	
832	不在者投票	voting by an absentee	公選法	目次	
833	不申告	failure to return	地税法	28	
834	不申告加算金	nonfiling additional money	地税法	1①	
835	不信任の議決	that(=resolution) of want of confidence	自治法	177④	

836	附則	supplementary provisions	地税法公選法	目次	
837	負担金	allotments	地財法	17	
838	負担する	bear	地財法	9	
839	普通自動車	ordinary automobiles	地税法	147	
840	普通税	ordinary taxes	地税法 交付金法	目次 15①	
841	普通地方公共団体	ordinary local public bodies	自治法	目次	*憲法では、local public entities
842	普通地方公共団体の議会の解散の請求	demand for the dissolution of the assembly of the ordinary local public body	自治法	76①	
843	普通地方公共団体の事務を執行する	execute the affairs of the ordinary local public body	自治法	149	
844	普通地方公共団体の長	chiefs of ordinary local public bodies	自治法	目次	
845	普通地方公共団体の長の解職の請求	demand for the dismissal of the chief of the ordinary local public body	自治法	81①	
846	普通徴収	ordinary collection	地税法	1①	
847	物資及び物価の統制に要する経費	expenses for the control of commodities and prices	地財法	11②	
848	不動産所得	income from real property	地税法	292	
849	不納せんと動	agitation of non-payment	地税法	13	
850	不服の申立	institution on dissatisfaction	公選法	目次	
851	夫役現品	statutory labor and actual articles	自治法	218①	
852	扶養親族	(1)dependents (2)dependent relative	地公法 地税法	25② 292	
853	不利益処分	adverse action	地公法	目次	
854	無礼の言葉	insolent word	自治法	132	
855	分限	status	地公法	目次	
856	分担金	alloted charges	自治法	217①	*allotedではなくallottedと思われる
857	分類整理	classify and grade	地公法	23④	
858	閉鎖	close	自治法	241	
859	閉鎖命令	order of closing	公選法	目次	
860	別表	(1)appendix (2)Separate Table	公選法 公選法	目次 13①	
861	返還	refund	地財法	25②	
862	編成	formation	地財法	3	*compilationではないか
863	変動所得	fluctuating income	地税法	292	
864	弁明する	make an explanation	自治法	127③	
865	報告	report	自治法 公選法	25③ 目次	
866	報酬を支給	pay remunerations	自治法	203①	
867	法人	juristic person	自治法	2①	*juridical[legal] person
868	法人が解散	juridical person has been dissolved	地税法	16①	
869	傍聴人	spectator	自治法	130①	
870	法定外普通税	extra-legal ordinary taxes	交付金法	15①	
871	法律案	bills	地財法	21	
872	法令	laws and orders	地公法	3③	
873	法令案	laws cabinet orders and ordinance	地財法	21	

874	法令の規定に違背	contravention of Law and cabinet orders	地財法	26①	*laws and cabinet orders に変更か
875	補欠委員	member filling a vacancy	地公法	9①①	
876	補欠する	fill (such) vacancy	自治法	182③	
877	補欠選挙	by-election	公選法	目次・34①	
878	保健、衛生及び社会福祉に要する経費	expenses for health and sanitation and social welfare of inhabitants	地財法	9②	
879	補充	replace	自治法	25②	
880	補充員	supplementary members of the committee	自治法	182②	
881	補充選挙人名簿	(1)supplementary electors' register (2)supplementary electors' list	自治法 公選法	26① 目次	
882	補助	subsidy	自治法	231	
883	補助機関	auxiliary organs	自治法	目次・167①・167②	
884	補助金	subsidy	地財法	16	
885	補助執行	lend assistance in the execution of or execute	自治法	153③	
886	補正係数	adjustment coefficients	交付金法	13	
887	補則	supplementary provisions	公選法	目次	
888	保存	preservation	公選法	目次	
889	繭検定所に要する経費	expenses required for examination station of silkworms	地財法	10②	
890	見込額	estimation	交付金法	7	
891	見積	estimates	地財法	22	
892	見積書	estimate	地財法	22	
893	みなす課税(入場税の)	taxation (of the Admission Tax) as considered	地税法	76	
894	身分を証明する証票	certificate to prove (his) status	地税法	25②	
895	民主政治	democratic government	公選法	1	
896	無限責任社員	member with unlimited liability	自治法	142①	
897	無効	invalid	公選法	71	
898	無効投票	invalid ballots	公選法	目次	
899	無投票当選	election without contest	公選法	目次	
900	命令案	drafts of ordinances	地財法	21	
901	免職	dismissal	地公法	6①	
902	免税点	exemption point	地税法	34	
903	面積	area	交付金法	12	
904	木材取引税	timber trade tax	地税法	目次	
905	目的税	special purpose tax	地税法	目次	
906	夜間勤務	night work	地公法	25②	
907	役場事務組合	office-affairs-association	自治法	284③	
908	遊興飲食税	amusement, eating and drinking tax	地税法	目次	
909	有効	valid	公選法	71	
910	有効投票	valid ballots	公選法	93①	
911	要領	summary	自治法	238	
912	予算	(1)estimates (2)budget	自治法 地財法	目次 3・4	
913	予算費目の流用	diversion of items of the estimates	自治法	245	

914	予備費	reserve fund	自治法	237①	
915	四輪車	four-wheel cars	地税法	147	
916	利害誘導	persuasion with interests	公選法	目次	
917	利子	amount necessary to pay the interest	交付金法	7②	
918	利子所得	income from interests	地税法	292	
919	利子税額	amount of the interest tax	地税法	292	
920	利息の定率	rate of interest	自治法	226②	
921	立候補	candidacy	公選法	目次	
922	立候補制限	restriction on candidacy	公選法	目次	
923	旅費	travelling expenses	自治法	204①	
924	臨時	temporary	地公法	3③	
925	臨時会	extraordinary session	自治法	101①	
926	臨時検査	special audit	自治法	240①	
927	臨時選挙管理委員	the members of the administration committee temporarily acting	自治法	248	
928	臨時的任用	temporary appointment	地公法	22	
929	林野行政費	forestry administration expense	交付金法	12	
930	連合体	federation	地公法	52②	
931	連署	joint signature	自治法	74①	
932	連帯して	jointly	地税法	12	
933	連帯納入義務	joint obligation of delivery	地税法	11	
934	連帯納付義務	joint obligation of payment	地税法	11	
935	労働組合の育成及び労働関係の調整に要する経費	expenses for fostering of Labor union and adjustment of labor relation	地財法	10②	*Labor を labor に変更か
936	労働費	labor expense	交付金法	12	
937	和解	reconciliation	自治法	96①	
938	争訟	actions	自治法	目次	

法令名の略語: 自治法 → 地方自治法
地公法 → 地方公務員法
地財法 → 地方財政法
地税法 → 地方税法
交付金法 → 地方財政平衡交付金法
公選法 → 公職選挙法